



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT¹

DRAFT LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION²

NACRT ZAKON O NAKNADU ZRTVE ZLOCINA³

¹ . Afati përfundimtar i dorëzimit të komenteve me shkrim në kuadër të procesit të konsultimit publik për Projektligjin për Kompensimin e Viktimave të Krimit, është deri më **31.03.2015**. Të gjitha komentet e pranuar brenda afatit do të shqyrtohen. Të gjitha komentet me shkrim duhet të dorëzohen në formë elektronike në e-mail adresën: isuf.jahmurataj@rks-gov.net

² . The deadline for submission of written comments within the framework of public consultation process of the Draft Law on Crime Victim Compensation, is **31.03.2015**. All comments received within the deadline will be reviewed. All written comments should be submitted electronically at the following e-mail address: isuf.jahmurataj@rks-gov.net

³ . Krajni rok za dostavljanje pisanih komentara u okviru procesa javnih konsultacija o Nacrt Zakon o Naknadu Zrtve Zlocina je **31.03.2015**. Svi komentari koji stižu u roku biće razmotreni. Sve pisane komentare treba dostaviti elektronskim putem na e-mail adresi: isuf.jahmurataj@rks-gov.net.



KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA
Bazuar në Nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:	Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja:
LIGJI PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT	LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION	ZAKON O NAKNADU ZRTVE ZLOCINA
KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	GLAVA I OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Svrha
Qëllimi i këtij ligji është funksionalizimi i programit për kompensim të viktimave të krimit.	The purpose of this law is the establishment and the functioning of the Crime Victim Compensation Program.	Cilj ovog zakona je je funkcionisanje programa za odštetu žrtve zločina.
Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Delokrug
1.Ky Ligj rregullon të drejtën e	1.This Law regulates the right to	1.Ovim zakonom uređuje se pravo na



<p>kompensimit të viktimave të krimit të dhunshëm të qëllimshëm dhe të vartësve të tyre, procedurat përkatëse të parashtrimit të kërkesës dhe autoritetet vendimarrëse.</p> <p>2.Në pajtim me Direktivën e Këshillit 2004/80/EC të 29 prillit 2004 lidhur me kompensimin e viktimave të krimit, ky ligj përcakton autoritetet kompetente dhe procedurat e aplikuara në situatat ndërkuftare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termet e përdorura në këtë Ligj do të kenë kuptimin në vijim:</p> <p>1.1.Viktimë e krimit - nënkupton viktimën siq definohet me Kodin e Procedurës Penale. Për qëllime të kompensimit ky term përfshin gjithashtu, në raste të caktuara, anëtarin e familjes apo vartësit e viktimës direkte. Për të pasur çasje në kompensim individit duhet të ketë qenë viktimë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm;</p> <p>1.2.Vartësit- nënkupton personat e mbajtur nga i vdekuri dhe personat të</p>	<p>compensation to victims of violent intentional crime and their dependants, the respective claiming proceedings and the decision making authorities.</p> <p>2.In accordance with the Council Directive 2004/80/EC of 29 April 2004 relating to compensation to crime victims, this Law regulates the competent authorities and the proceedings applied to cross-border situations.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1.Crime Victim - means the victim as defined by the Criminal procedure Code. For the purpose of compensation this term when appropriate includes family members or the dependants of the direct victim. In order to have access to compensation the person must have been a victim of violent intentional crime;</p> <p>1.2.Dependants- means the persons maintained by the deceased and the</p>	<p>naknadu štete žrtvama nasilnog i namernog zločina i članovima njihovih porodica, odgovarajućih procedura podnošenja zahteva i donosilaca odluka.</p> <p>2.U skladu sa Direktivom Saveta 2004/80/EC od 29 aprila 2004 koji se odnosi na naknadu štete žrtvama zločina , ovaj zakon reguliše nadležne organe i procedure primenjene u prekograničnim situacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje :</p> <p>1.1.Žrtva zločina - označava žrtvu kao što je definisano Zakonikom o krivičnom postupku. Za svrhe nadoknade ovaj izraz takođe obuhvata u određenim slučajevima, člana porodice ili izdržavana lica neposredne žrtve. Da bi imao pristup u naknadi, pojedinac trebalo da je bio žrtva nasilnog i namernog zločina;</p> <p>1.2.Zavisnici- označava one koje ga materijalno podržava pokojnik i lica</p>
---	---	--



<p>cilët kanë pasur të drejtë me ligj që të kërkohen të mbahen nga i vdekuri;</p> <p>1.3.Anëtar i familjes- do të ketë të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4.Krim i dhunshëm i qëllimshëm-nënkupton një vepër të kryer me sulm direkt ndaj jetës apo trupit, me përdorim të forcës, privim nga liria, apo dhunim të integritetit seksual dhe mund të dënohet me një apo më shumë vite burgim. Kategoritë vijuese të veprave hyjnë në kuadër të veprave për të cilat mund të kërkohet kompensim sipas kushteve të parapara me këtë Ligj:</p> <p>1.4.1 Terrorizmi;</p> <p>1.4.2 Skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar;</p> <p>1.4.3 Trafikimi me njerëz;</p> <p>1.4.4 Vrasja dhe vrasja e rëndë;</p> <p>1.4.5 Lëndimi i rëndë trupor;</p> <p>1.4.6 Dhunimi dhe degradimi i integritetit seksual;</p> <p>1.4.7 Transplantimi i kundërligjshëm dhe</p>	<p>persons who were entitled by law to require to be maintained by the deceased;</p> <p>1.3.Family member- shall have the same meaning as on the Criminal Code of Republic of Kosovo;</p> <p>1.4.Violent intentional crime means- an act committed with a direct attack on life and body, with the use of force, deprivation of liberty, or violation of sexual integrity., and may be punished with one or more years of imprisonment. The following categories of offences fall within the offences for which one may seek compensation in accordance with the criteria provided for by this Law:</p> <p>1.4.1 Terrorism;</p> <p>1.4.2 Slavery and Slavery-like Conditions and Forced Labor;</p> <p>1.4.3 Trafficking in Persons</p> <p>1.4.4 Murder and aggravated murder;</p> <p>1.4.5 Grievous bodily injury;</p> <p>1.4.6 Rape and degradation</p>	<p>koja su po zakonu imali pravo biti materijalno podrzati od pokojnog;</p> <p>1.3.Clan porodice- ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.4.Nasilni i namerni zločin-označava akt počinjen od direktnog napada na život ili telo ,upotrebljavanjem sile , lišavanje sa slobode, ili povreda seksualnog integriteta, i može biti kažnjen sa jednom ili više godina zatvora. Sledeće kategorije Sledeće kategorije djela spadaju u krivična dela za koja neko može tražiti naknadu, u skladu sa kriterijumima predviđenim ovim zakonom</p> <p>1.4.1 Terorizam</p> <p>1.4.2 Ropstvo, uslovi slicni ropstvom i prinudni rad);</p> <p>1.4.3 Trgovina ljudima;</p> <p>1.4.4 Ubistvo i teško ubistvo;</p> <p>1.4.5 Teška telesna povreda ;</p> <p>1.4.6 Silovanje i degradacija seksualnog integriteta;</p> <p>1.4.7 Nezakonita ilegalna</p>
---	--	---



<p>1.4.8 trafikimi i organeve dhe qelizave njerëzore; dhe çfarëdo vepre penale që bie brenda përkufizimit të dhunës në familje sipas Ligjit për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje, nëse dëmtimi i shkaktuar bie në kategorinë e dëmtimeve të kompensueshme sipas këtij Ligji;</p> <p>1.5.Fëmijë- do të ketë të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6.Dëmtim- nënkupton lëndimet fizike dhe dëmtimet apo çrregullimet e shëndetit mendor të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.7.Shpërfytyrim- kur viktimi si pasojë e krimit është deformuar apo shëmtuar;</p> <p>1.8.Situatat ndërkufitare- nënkupton situatat ndërkufitare vendore dhe të huaja;</p>	<p>1.4.7 of sexual integrity; Unlawful transplantation and trafficking of human organs and tissues; and</p> <p>1.4.8 any criminal act that falls within the definition of domestic violence under the Law on Protection Against Domestic Violence, if the damage falls within the category of the compensable damages according to this Law;</p> <p>1.5.Child- shall have the same meaning as foreseen or stipulated in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6.Damage- means physical injuries and damages of mental health as defined in this Law;</p> <p>1.7.Disfigurement- when as result of crime the victim was deformed or disfigured;</p>	<p>transplantacija i trgovina ljudskim organima i ćelijama;</p> <p>1.4.8 bilo koje krivično delo koje spada unutar definiciju nasilja u porodici u skladu sa Zakonom o zaštiti porodici od nasilja, ako se prouzrokovana šteta spada u kategoriju nadoknadive štete na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.5.Dete- imace isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.6.Steta (povreda)- podrazumeva telesne povrede ili mentalnih poremećaja definisane ovim zakonom;</p> <p>1.7.Preobraženje- kada žrtva kao rezultat krivičnog dela je deformisan ili ružan;</p> <p>1.8.Prekogranične situacije- podrazumeva domace i strane prekogranične situacije;</p>
---	--	--



1.9.Situatë ndërkufitare vendore- nënkupton situatën kur krimi është kryer në territorin e Republikës së Kosovës dhe e drejta e kompensimit këtu i nënshtrohet vendimit të Komisionit të thirrur në nenin 23 të këtij Ligji derisa kërkesa përkatëse dorëzohet nga personi tek autoriteti kompetent në një shtet tjetër anëtar të Bashkimit Evropian apo, në rast të një viktime të trafikimit më njerëz, i dorëzohet ose direkt Komisionit ose përmes shtetit nga i cili është trafikuar viktimja;

1.10.Situatë ndërkufitare e huaj- nënkupton situatën kur krimi është kryer në një Shtet Anëtar të Bashkimit Evropian i cili ka reciprocitet në çështjen e kompensimit të viktimave ku e drejta në kompensim përcaktohet me vendim të autoritetit kompetent të shtetit përkatës, derisa kërkesa përkatëse dorëzohet nga personi me vendbanim apo qëndrim të përhershëm në Republikën e Kosovës;

1.8.Cross-border situations- means national and foreign cross-border situations;

1.9.National cross-border situation- means the situation when the crime was committed on the territory of the Republic of Kosovo and the right to the compensation hereunder is subject to the decision of the Committee invoked in Article 23 of the present Law hereof, while the respective application is submitted by the person with the competent authority in another Member State of the European Union or, in the case of a victim of human trafficking, is submitted either directly to the Committee or through the state from which the victim was trafficked;

1.10.Foreign cross-border situation" means the situation when the crime was committed in a Member State of the European Union which reciprocates in the compensation of victims, and the right to the compensation hereunder is subject to the decision of the competent authority of the respective State,

1.9.Domaca prekogranična situacija- označava situaciju kada je zločin počinjen na teritoriji Republike Kosovo i pravo na naknadu ovde je predmet odluke Komisije koja se poziva u članu 23 ovog Zakona dok odgovarajući zahtev podnese od lice kod nadležnog organa u nekoj drugoj zemlji članici Evropske Unije ili , u slučaju žrtva trgovine ljudima, dostavlja se Komisiji neposredno ili putem države iz koje su žrtve trgovine ljudima;

1.10.Strana prekogranična situacija- označava situaciju u kojoj je zločin počinjen u jednoj državi članici Evropske Unije koja ima reciprocitet u pitanje kompenzacije za žrtve kojima se pravo na naknade utvrđene od strane nadležnog organa države u pitanju , dok odgovarajući zahtev koji je podnela lice sa prebivalištem/stalnim boravkom u Republici Kosovo ;



<p>1.11.Parashtruesi i kërkesës- nënkupton individin i cili parashtron një kërkesë për kompensim si viktimë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm të kryer kundër tij. Ky term përfshin edhe personat tjerë të cilët mund të parashtrojnë kërkesë në emër të viktimës;</p> <p>1.12.Komisioni- nënkupton komisionin i cili vendos mbi kompensimin e viktimave të krimit;</p> <p>1.13.Viktima e trafikimit- do të ketë të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14.Reciprociteti- me një shtet tjetër nënkupton që qytetarët e Republikës së Kosovës kanë çasje të barabartë në kompensim nën sistemin e kompensimit të viktimës në atë shtet, për shkak të ekzistimit të marrëveshjeve apo protokolleve dy palëshe apo shumë palëshe;</p> <p>1.15.Territor i Republikës së Kosovës- do të ketë të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p>	<p>while the respective application is submitted by the person with habitual residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11.Applicant- means an individual who submits an application for compensation as a victim of a violent intentional crime committed against him. This term includes other persons who may file an application on behalf of the victim;</p> <p>1.12.Committee- shall be the Committee deciding on the compensation to victims of criminal acts;</p> <p>1.13.Victim of trafficking- shall have the same meaning as under the Criminal Code;</p> <p>1.14.Reciprocity- with another state means that Kosovo citizens have equal access to compensation under the victim compensation system of that other state due to existing of the mutual or bilateral agreements or protocols;</p>	<p>1.11.Podnosilac zahteva- podrazumeva lice koje podnosi zahtev za naknadu štete kao žrtva nasilnih i namernog zločin pocinjen nad njim. Ovaj pojam takođe uključuje i druga lica koje mogu da podnesu zahtev u ime žrtve;</p> <p>1.12.Komisija- podrazumeva komisiju koja odlučuje o naknadi žrtvama zločina;</p> <p>1.13.Žrtve trgovine ljudima- ce imati isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.14.Reciprocitet- sa drugom državom podrazumeva da građani Republike Kosova imaju jednak pristup u naknadu pod sistemom obeštećenja žrtava u toj državi, zbog postojanja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili protokola;</p> <p>1.15.Teritoriju Republike Kosovo- će imati isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Sipas këtij ligji, viktimat e krimit të dhunshëm të qëllimshëm dhe të vartësit e tyre mund të kërkojnë kompensim nga programi i kompensimit të viktimës së krimit apo kompensim nga i pandehuri gjatë ndjekjes penale, por nuk mund të marrin kompensim të dyfishtë.</p> <p>2. Parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë kompensim të menjëhershëm sipas nenit 8 të këtij Ligji në ato situata ku nuk ka gjasa që i pandehuri do të identifikohet ose në rastet kur viktimat është e ndjeshme.</p> <p>3. Parashtruesit e kërkesës që nuk janë të përfshirë në nenin 8 të këtij Ligji, por të cilët kanë të drejtë për kompensim sipas këtij ligji, mund të aplikojnë për kompensim në pajtim me nenin 9 të këtij Ligji.</p> <p>4. Në të gjitha rastet ku kompensimi i jepet një viktime, kur është e mundur, shteti do të kërkojë atë shumë nga i pandehuri apo nga autori i krimit.</p>	<p style="text-align: center;">1.15. Territory of Republic of Kosovo- shall have the same meaning as under the Criminal Code;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General Principles</p> <p>1. Under this law, victims of violent intentional crimes and their dependents can seek compensation from the crime victim compensation program or from the defendant in a criminal prosecution, but may not receive double compensation.</p> <p>2. An applicant may request compensation immediately under Article 8 of the present Law in those situations where it is unlikely that the defendant will be identified or the victim is vulnerable.</p> <p>3. For those applicants not covered by Article 8 of the present Law, but who are still eligible for compensation under this law, the applicant may apply for compensation in accordance with Article 9 of the present Law.</p>	<p style="text-align: center;">Kosovo;</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Opšta načela</p> <p>1. Prema ovom zakonu, žrtve nasilnog i namernog zločina kao i njihove porodice (zavisnici) mogu tražiti naknadu od programa za obeštećenje žrtava zločina ili naknadu od okrivljenog tokom krivičnog postupka, ali ne mogu da primaju duplu nadoknadu.</p> <p>2. Podnosilac zahteva može da zahteva neposrednu naknadu (odmah) po članu 8 ovog Zakona u onim situacijama kada je malo verovatno (nije moguće) da će optuženi biti identifikovani ili u slučajevima kada žrtva osetljiv.</p> <p>3. Podnosioci zahteva koji nisu uključeni u članu 8 ovog Zakona, ali koji imaju pravo na naknadu na osnovu ovog zakona, mogu podneti zahtev za naknadu štete u skladu sa članom 9 ovog Zakona .</p> <p>4. U svim slučajevima kada je naknada dodeljena žrtvi, ako je moguće, država će zahtevati tu sumu od okrivljenog ili pocinilaca zločina.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 5 Aplikimi i Ligjit për Procedurën Administrative</p> <p>Çështjet procedurale të cilat nuk janë rregulluar me këtë Ligj, do ti nënshtrohen aplikimit pershtatshmerisht të dispozitave të Ligjit për Procedurën Administrative.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II E DREJTA PËR KOMPENSIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përfituesit</p> <p>Parashtruesit e kërkesës do të kenë të drejtën për kompensim sipas këtij Ligji nëse janë plotësuar sipas rregullit kushtet formale dhe materiale të specifikuara me këtë Ligj (ne tekstin e metejm: përfituesi).</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet formale</p> <p>1.Kushtet formale për çasje në kompensim</p>	<p>4.In all cases where compensation is granted to a victim, the state shall seek that amount from the defendant or perpetrator when possible.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Application of Law on Administrative Procedure</p> <p>The issues of the proceedings not regulated herein shall be subject to the application accordingly of the provisions of the Law on Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II ENTITLEMENT TO COMPENSATION</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Beneficiaries</p> <p>The applicant shall be eligible for the compensation under this Law if the formal and the material conditions specified herein have been duly fulfilled (hereafter: the beneficiary).</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Primena Zakona o administrativnom postupku</p> <p>Proceduralna pitanja koja nisu uređena ovim zakonom, podlezu se primeni prema tome odredbe Zakona o upravnom postupku .</p> <p style="text-align: center;">GLAVA II PRAVO NA NAKNADU ŠTETE</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Korisnici</p> <p>Podnosioci zahteva će imati pravo na naknadu ako su sledeći prema ovom Zakona ispunjeni prema formalnim i materijalnim propisima navedenih ovim zakonom (u daljem tekstu: korisnik).</p> <p style="text-align: center;">Član7 Formalni uslovi</p>
---	--	---



<p>sipas këtij Ligji përmbushen nëse parashtruesi i kërkesës është:</p> <p>1.1.shtetas i Republikës së Kosovës, apo;</p> <p>1.2.shtetas ose banor resident i cilitdo shtet anëtar të BE i cili e ka njohur Republikën e Kosovës dhe me të cilin Republika e Kosovës ka reciprocitet.</p> <p>2.Parashtruesi i kërkesës i cili është shtetas i cilitdo shtet gjithashtu mund të ketë çasje në kompensim sipas këtij ligji nëse ai është identifikuar zyrtarisht si viktimë e trafikimit në pajtim me Ligjin për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz dhe mbrojtjen e viktimave të trafikimit, dhe është referuar për kompensim nga Zyra për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave.</p> <p>3.Statusi i emigrimit apo kthimi i viktimës së trafikimit në vendin e tij të origjinës nuk do të pengojë Komisionin të urdhërojë pagimin e kompensimit në pajtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet materiale</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Formal conditions</p> <p>1.Formal conditions for access to the compensation under this Law are fulfilled if the applicant is a:</p> <p>1.1.citizen of the Republic of Kosovo or;</p> <p>1.2. citizen or resident of any other Member State of the European Union which has recognized Republic of Kosovo and with which the Republic of Kosovo has reciprocity.</p> <p>2.An applicant who is a citizen of any other nation also may access compensation under this law if he has been officially identified as a victim of trafficking in accordance with the Law on preventing and combating trafficking in human beings and protecting victims of trafficking and has been referred for compensation by the Victim Assistance and Protection Office.</p> <p>3.The Immigration status or return of the victim of trafficking to his place of origin shall not prevent the Committee from</p>	<p>1.Formalni uslovi za pristup u prema ovom Zakona naknadu su ispunjeni ukoliko se podnosilac zahteva je :</p> <p>1.1. državljanin Republike Kosova, ili;</p> <p>1.2. stalni stanovnik ili državljanin bilo koje zemlje članice EU koja je priznala Republiku Kosovo i sa kojom Republiku Kosova ima reciprocitet.</p> <p>2.Podnosilac zahteva koji je državljanin bilo koje zemlje takodje moze da ima pristup u naknadu na osnovu ovog zakona , ako je on ili ona sluzbeno identifikovana kao žrtva trgovine ljudima , u skladu sa Zakonom o sprečavanju i borbi protiv trgovine ljudima i zaštiti žrtava trgovine ljudima , i referisana je za naknadu od strane Zavoda za zaštitu i pomoć žrtvama</p> <p>3. Imigracioni status ilipovratak žrtve trgovine u njenoj zemlju porekla neće sprečiti Komisiju da naredi isplatu naknade u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p>
--	--	--



<p>1.Kushtet materiale për qasje në kompensim janë:</p> <p>1.1. të ekzistojë baza e arsyeshme për dyshim që parashtruesi i kërkesës ka qenë viktimë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm;</p> <p>1.2. vepra të jetë kryer në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. vepra të jetë zbuluar dhe raportuar te autoriteti kompetent dhe të jetë trajtuar si vepër penale;</p> <p>1.4. si pasojë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm, parashtruesi i kërkesës ka pësuar lëndime të rënda trupore, dëmtim të shëndetit apo çrregullim të shëndetit mendor;</p> <p>1.5.si pasojë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm parashtruesi i kërkesës ka pësuar dëmtim tjetër të përcaktuar me këtë Ligj;</p> <p>1.6.realizimi i dëmshpërblimit nga i pandehuri të jetë i pamundur;</p>	<p>ordering the payment of compensation according to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Material conditions</p> <p>1.The material conditions for access to the compensation are:</p> <p>1.1.that there are reasonable grounds for suspicion the applicant was a victim of a violent intentional crime;</p> <p>1.2.the crime was committed on the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.that the act was detected and reported to the competent authority and dealt with as a criminal offence;</p> <p>1.4.due to the crime the applicant sustained a serious bodily injury, impairment of health or mental anguish;</p> <p>1.5.due to the crime the applicant incurred the damage recognized herewith;</p>	<p style="text-align: center;">Materijalni uslovi</p> <p>1.Materijalni uslovi za pristup naknadi stete su:</p> <p>1.1.da postoje osnovana sumnja da je podnosilac zahteva bio žrtva namernog nasilnog kriminala;</p> <p>1.2.da se delo izvršena na teritoriji Republike Kosovo ;</p> <p>1.3.da se delo otkriveno i prijavljeno nadležnom organu i da se tretira kao krivično delo ;</p> <p>1.4.kao posledica namernog i nasilnog kriminala, podnosilac zahteva pretrpeo teške telesne povrede , narušavanje zdravlja ili duševne poremećenosti;</p> <p>1.5.kao posledica namernog i nasilnog kriminala podnosilac zahteva je pretrpeo još druge stete utvrđeno u ovom zakonu;</p> <p>1.6. implementacija naknade od strane okrivljenog da bude nemoguće;</p>
--	--	---



<p>1.7 parashtuesi i kërkesës të mos ketë mundësi të realizimit të kërkesës për kompensim nga sigurimi shëndetësor;</p> <p>2.Nëse vepra e përfshirë sipas këtij neni rezulton në vdekjen e viktimës, vartësit e viktimës mund të gëzojnë të drejtat e parapara me këtë Ligj, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Qasja e menjëhershme në kompensim</p> <p>1.Parashtuesi i kërkesës mund të aplikojë menjëherë për kompensim:</p> <p>1.1.nëse kryesi i veprës mbetet i panjohur për tre (3) muaj nga zbulimi apo raportimi i veprës penale dhe nuk identifikohet para vendimit të Komisionit, apo nuk është e mundur që të ndiqet kryesi i veprës;</p> <p>1.2.nëse personi me të drejtë në kompensim është fëmijë, person me aftësi të kufizuar, viktimë e dhunimit, viktimë e dhunës në familje, viktimë e trafikimit në njerëz, terrorizmit apo dhunës në shkallë të gjerë; ose;</p>	<p>1.6.the compensation of the damage by the offender will not be possible;</p> <p>1.7.the applicant is not eligible for insurance compensation;</p> <p>2. If the crime invoked under this article results in a victim's death, the rights hereunder may be enforced by the victim's dependants, unless otherwise specified by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Immediate Access to Compensation</p> <p>1The applicant may apply immediately for compensation:</p> <p>1.1.if the offender remains unknown for three (3) months from the detection or reporting of the criminal act and is not identified prior to the decision by the Committee, or if it is not possible to prosecute the offender;</p> <p>1.2.if the eligible person is a child,</p>	<p>1.7. da podnosilac zahteva neće biti u stanje da ostvari zahtev za naknadu iz zdravstvenog osiguranja;</p> <p>2.Ako se uključeno delo prema ovom člana rezultiralo smrtnom žrtve, naslednici (zavisnici) žrtve mogu da uživaju prava predviđena ovim zakonom, osim ako zakonom nije drugačije propisano.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Neposredan pristup u naknadu štete</p> <p>1.Podnosilac zahteva može da podnese zahtev za naknadu odmah :</p> <p>1.1.ukoliko počinitelj nije poznat za tri (3) meseca od otkrivanja ili prijavljivanja krivičnog dela , i ne identificira se pre donošenja odluke od strane Komisije , ili nije moguće da se goni počinioc krivičnog dela;</p> <p>1.2. ako lice sa pravom na naknadu štete je dete, lice sa ograničenim sposobnostima , žrtva silovanja , žrtva nasilja u porodici , žrtva trgovine ljudima, terorizma i nasilje</p>
---	---	---



<p>1.3.në një rast ndërkufitar vendor;</p> <p>2.Për t'u konsideruar për kompensim sipas këtij neni, parashtruesi i kërkesës duhet të ketë pësuar ndonjë nga dëmtimet e kompensueshme të parapara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Obligimi për të kërkuar paraprakisht dëmshpërblim nga i pandehuri</p> <p>1.Para aplikimit për kompensim sipas këtij ligji, parashtruesi i kërkesës është i obliguar që, përveç rasteve të referuara në nenin 8 të këtij Ligji, të kërkojë fillimisht dëmshpërblim nga i pandehuri në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>2.Nëse personi vepron në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, ai ka të drejtë për kompensim sipas këtij Ligji, nëse ai demonstroi që kompensimi nuk mund të merret sipas rrethanave në vijim:</p> <p>2.1.nëse parashtruesi i kërkesës vërteton që ai nuk ka marrë</p>	<p>disabled person, victim of domestic violence, rape, trafficking in persons, terrorism or widespread violence; or;</p> <p>1.3.in the event of a national cross-border case;</p> <p>2.In order to be considered for compensation from this Article, the applicant must have suffered any of the compensable injuries foreseen in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Obligation to Request Compensation from the defendant</p> <p>1.Before applying for compensation under this Law, the eligible person is obliged, except in cases referred to in Article 8 of the present Law, to request initially compensation from the defendant in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>2.If the eligible person acts in accordance paragraph 1 the present article, he is eligible for compensation pursuant to this Law, if he or she demonstrates that the</p>	<p>velikih razmera , ili;</p> <p>1.3.u jednom lokalnom prekograničnom slučaju;</p> <p>2.Da bi se smatralo za naknadu stete shodno ovom članu , podnosilac zahteva mora da je pretrpeo neke od nadoknadive štete kao što je predviđeno ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Obaveza da se prethodno zatraži naknada od okrivljenog</p> <p>1.Pre podnošenja zahteva za naknadu na osnovu ovog zakona, podnosilac zahteva je dužan da, pored slučajeva iz člana 8 ovog Zakona, prvo traži nadoknadu od okrivljenog u skladu sa Zakonikom o Krivičnom Postupku.</p> <p>2. Ako lice postupa u skladu sa stavom 1 ovog član, on ima pravo na naknadu na osnovu ovog zakona , ako je ona pokazuje da naknada ne može se dobiti pod sledećim okolnostima:</p> <p>2.1.ako podnosilac zahteva</p>
---	--	---



<p>dëmshpërblim brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga aktgjykimi i plotfuqishëm në çështjen përkatëse penale, do të supozohet që kryesi nuk do të paguajë;</p> <p>2.2.nëse i pandehuri në çështjen përkatëse penale lirohet apo aktakuza është hedhur poshtë, parashtruesi i kërkesës mund të kërkoj kompensim sipas këtij ligji brenda nëntëdhjetë (90) ditëve prej atij lirimi apo hedhjeje poshtë, nëse është e qartë që parashtruesi apo personi në emër të të cilit vepron parashtruesi i kërkesës ka qenë viktimë e veprës penale por i pandehuri ka qenë personi i gabuar apo nuk është më i çashtëm për tu ndjekur penalisht;</p> <p>2.3.nëse personi në emër të të cilit vepron parashtruesi i kërkesës ka qenë viktimë e veprës penale por një vit ka kaluar nga kryerja e veprës dhe nuk ka pasur ndjekje penale;</p> <p>3Në rastet kur i pandehuri vetëm pjesërisht dëmshpërblen viktimën, atëherë viktima ka të drejtë të parashtojë kërkesë për kompensim shtesë nga programi për kompensim të viktimave të krimit.</p>	<p>compensation could not be obtained under the following circumstances:</p> <p>2.1.if the eligible person establishes that he has not received compensation within nineteen (90) days from the final judgment in the related criminal case, it shall be assumed that the offender will not pay;</p> <p>2.2.if the defendant in the related criminal case is acquitted or the indictment is dismissed, the eligible person may seek compensation under this act within nineteen (90) days of that acquittal or dismissal, if it is clear that the eligible person was a victim of a crime, but the defendant was the wrong person or is no longer available to be prosecuted;</p> <p>2.3.if the person on whose behalf the application is submitted was victim of a violent crime, but one year has passed from the commission of the crime and there has been no criminal prosecution;</p>	<p>potvrđuje da on nije dobio naknadu u roku od devetdeset (90) dana od dana pravosnazne presude u relevantnom krivičnom predmetu, to će se smatrati da počilnac neće da plati;</p> <p>2.2.ako okrivljeni u relevantnom krivičnom predmetu je oslobođen od optužbe ili optuznica je odbacena, podnosilac zahteva može da traži kompenzaciju na osnovu ovog zakona u roku od devetdeset (90) dana od tog puštanje ili odbacivanje, ako je jasno da podnosilac ili lice u čije ime deluje podnosilac zahteva je bilo žrtva zločina , a tuženi je bio pogrešno lice ili nije pristupan da bude krivično gonjen;</p> <p>2.3.ako lice u čije ime deluje podnosilac zahteva je bio žrtva krivičnog dela, ali je prošlo godinu dana od izvršenja krivičnog dela i nije bilo krivično gonjenje;</p> <p>3. U slučajevima kada optuženi samo delimično obešteti žrtvu ,žrtva ima pravo da podnese zahtev za dodatnu naknadu od programa za naknadu žrtve zločina .</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 11 Llojet e dëmtimeve të kompensueshme</p> <p>1.Dëmtimet në vijim mund të kompensohen sipas këtij ligji:</p> <p>1.1.lëndimet të rënda fizike apo dëmtimi i shëndetit;</p> <p>1.2.çrregullimet e rënda të shëndetit mendor;</p> <p>1.3.humbja e aftësisë për punë dhe mbajtje;</p> <p>1.4.shpenzimet mjekësore dhe të hospitalizimit;</p> <p>1.5.shpenzimet e varrimit;</p> <p>1.6.dëmet për pajisjet mjekësore të shkatërruara, dhe;</p> <p>1.7.shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim;</p> <p>2.Dëmtimi i shkaktuar nga vepra duhet të jetë i natyrës së rëndë, me pasoja të rënda. Ajo i referohet që të dyjave, dëmtimit fizik</p>	<p>3.In cases when the defendant only partially compensates the victim, the victim is entitled to file a request for additional compensation from the crime victim compensation program.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Types of recognized damages</p> <p>1.The following damages can be compensated under this law:</p> <p>1.1.serious physical injuries or impairment of health;</p> <p>1.2.serious disturbance to mental health;</p> <p>1.3.loss of capacity to work and loss of maintenance;</p> <p>1.4.medical and hospitalization expenses;</p> <p>1.5.funeral expenses;</p> <p>1.6.Damages for destroyed medical devices;</p> <p>1.7.expenses for compensation claims;</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Vrste štete koje se nadoknađuju</p> <p>1.Stete navedene u nastavku mogu se naknaditi u skladu sa zakonom :</p> <p>1.1.ozbiljne fizičke povrede ili oštećenja zdravlja ;</p> <p>1.2.teski poremećaji mentalnog zdravlja;</p> <p>1.3.gubitak sposobnosti za rad i zadržavanje;</p> <p>1.4.medicinski troškovi i Hospitalizacije;</p> <p>1.5.roškovi sahrane;</p> <p>1.6. štete za uništene medicinske opreme , I;</p> <p>1.7. troškovi postupka podnosenja zahteva za naknadu štete;</p> <p>2. Šteta prouzrokovana tim aktom mora da bude od teške prirode, sa teškim</p>
---	---	--



<p>dhe psikik.</p> <p>3.Brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij Ligji, Ministri e Drejtësisë do të nxjerr udhëzim administrativ për shumën maksimale të kompensimit për këto dëme, përfshirë edhe llogaritjen e mënyrës së kompensimit për dëmtime të shumëfishta. Udhëzimi administrativ do të bazohet në nenet 11-18 i këtij Ligji.</p> <p>4.Ministria e Shëndetësisë do të ndihmojë Ministrinë e Drejtësisë për nxjerrjen e këtij udhëzimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kompensimi për lëndim fizik apo dëmtim të shëndetit</p> <p>1.Kompensimi do të jepet për lëndime të rënda fizike dhe dhembjet e pësuar nga to. Kompensimi nuk do të njihet për lëndime fizike për të cilat parashtruesi i kërkesës është paaftësuar përkohësisht apo për të cilat është paaftësuar në një shkallë më të ulët.</p> <p>2.Lëndimet në vijim konsiderohen lëndime të rënda:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.lëndimet që zgjasin më shumë se</p>	<p>2.The injury inflicted by the offence must be of a serious nature, with serious consequences. That applies both to physical injury and mental distress.</p> <p>3.Within 6 months of this law entering into force, the Ministry of Justice shall issue administrative instruction on the maximum amount of compensation to be issued for these damages. Administrative Instruction shall be guided by Article 11-18 of this law.</p> <p>4.The Ministry of Health shall assist the Ministry of Justice on the creation of these guidelines.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Compensation for physical pain or injury to health</p> <p>1.Compensation shall be granted for serious injuries and their associated pain. Compensation shall not be recognized for physical injuries for which the applicant is temporarily impaired or for which the applicant's health is temporarily impaired to a lesser degree.</p>	<p>posledicama . To se odnosi i na fizičku i psihičku štetu .</p> <p>3.U roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona ,Ministar Pravde će izdati uputstva maksimalnog iznosa za naknadu štete , uključujući i način obračuna naknade za višestrukim štetama. Administrativno upustvo će biti zasnovana na članovima 11-18 ovog zakona .</p> <p>4.Ministarstvo Zdravlja će pomoći Ministarstvu Pravde za izdavanje ovih uputstva .</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Naknada za fizičke povrede ili oštećenja zdravlja</p> <p>1.Naknada će se dati za teške fizičke povrede i za bolove pretrpele od njih . Naknada štete neće se priznati za fizičke povrede za koje podnosilac zahteva je privremeno onesposobljen ili za one zbog kojih je onesposobljen na jedan niži stepen.</p> <p>2.Sledeće povrede smatraju se ozbiljne povrede:</p>
---	---	--



<p>gjashtë javë, të cilat rezultojnë në paaftësi për punë ose paaftësi për t'i kryer detyrat e përditshme;</p> <p>2.2.lëndimet me pasoja të dukshme ose funksionale afatgjate apo të përhershme;</p> <p>2.3.lëndimet të cilat kanë qenë objektivisht kërcënuese për jetën.</p> <p>3.Në bazë të këtij Ligji, kompensimi për dhembje fizike, përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, shkalla e dhembjes së shkaktuar nga lëndimi apo dëmtimi i shëndetit, kohëzgjatja e dhembjes, dhe në përputhje me parimin e kompensimit të drejtë monetar, do të përcaktohet në pajtim me shkallët e mëposhtme:</p> <p>3.1.rastet relativisht të rënda deri në një mijë (1,000) Euro;</p> <p>3.2.Rastet e rënda deri në dy mijë (2,000) Euro;</p> <p>3.3.Rastet skajshmërisht të rënda deri në pese mijë (5,000) Euro.</p> <p>4.Dëmtimet e pësuar si rezultat i veprave</p>	<p>2.The following are considered serious injuries:</p> <p>2.1.injuries lasting more than six weeks, which result in incapacity for work or incapacity to perform daily tasks;</p> <p>2.2.injuries with long-term or permanent visible or functional consequences;</p> <p>2.3.injuries which were objectively life-threatening.</p> <p>3.Pursuant to this Act, compensation for physical pain, determined considering the circumstances of the case, the level of pain caused by the injury or impairment of health, the duration of the pain, and in accordance with the principle of fair monetary compensation, shall be determined pursuant to the following rates:</p> <p>3.1.moderately serious cases, up to a thousand (1, 000) EUR;</p> <p>3.2.Serious cases up to two thousand (2, 000) EUR;</p>	<p>2.1.povrede koje traju više od šest nedelja , koja rezultiraju na nesposobnost za rad ili ometanje za obavljanje svakodnevnih poslova ;</p> <p>2.2.povrede sa značajnim posledicama , dugoročne ili trajne;</p> <p>2.3.povrede koje su objektivno bile opasna po život .</p> <p>3.Na osnovu ovog zakona, naknadu za fizičke bolove , određuje se uzimajući u obzir okolnosti slučaja , stepen bola usled povrede ili oštećenja zdravlja , trajanja bola , i u skladu sa principom novčane naknade na posten način, će se utvrditi u skladu sa sledećim koracima :</p> <p>3.1.slučajevi, relativno teških do hilada (1.000) evra;</p> <p>3.2. teških slučajevi do dve hilada (2.000) eura;</p> <p>3.3. izuzetno teški slučajevi do 5.000 eura.</p>
---	---	--



<p>të kryera nga pakujdesia nuk kompensohen sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor</p> <p>1.Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor, mund të paguhet vetëm kur shkaku është një vepër e rëndë e dhunshme, me kusht që çrregullimi të konstatohet nga psikiatri apo psikologu.</p> <p>2.Çrregullimi i rëndë i shëndetit mendor nuk përfshin gjendjen e paaftësisë apo çrregullimit të përkohshëm dhe gjendje të tilla të ngajshme. Pasoja duhet të jetë në atë shkallë që të ndikojë në aktivitetet e zakonshme të viktimës apo gjendjen psikologjike të tij për një periudhë të zgjatur kohore.</p> <p>3.Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor do të përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, llojin e dëmtimeve, nivelin dhe kohëzgjatjen e çrregullimit si dhe faktorë tjerë relevant.</p>	<p>3.3.extremely serious cases, up to 5 000 EUR.</p> <p>4.Harm suffered as a result of offences committed negligently is not compensated under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Compensation for serious disturbance to mental health</p> <p>1.Compensation for serious disturbance to mental health is paid only when the cause is an aggravated violent offence, provided that there are psychological injuries that can be medically ascertained by a psychiatrist or psychologist.</p> <p>2.The serious disturbance to mental health does not include the temporary incapacity or disturbance or other similar situations. The damage should be at such scale that would influence the regular activities of the victim or his or her psychological condition for an extended period of time.</p>	<p>4.Oštećenja koje su posledica dela izvršena iz nemara na osnovu ovog zakona ne mogu biti nadoknađena.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Naknada za ozbiljan poremećaj mentalnog zdravlja</p> <p>1.Naknada za ozbiljan poremećaj mentalnog zdravlja , može da se plaća samo kada je uzrok ozbiljna nasilno krivično delo , pod uslovom da je poremećaj je pronađen od strane psihijatra ili psihologa .</p> <p>2.Teško narušavanje mentalnog zdravstvenog stanja ne obuhvata privremenu nesposobnost ili poremećaja kao i slične uslove . Posledica bi trebalo da bude u takvoj meri da utiče na normalne aktivnosti žrtve ili njenom psihičkom stanju za duži vremenski period .</p> <p>3.Naknada za ozbiljan poremećaj mentalnog zdravlja biće određena uzimajući u obzir okolnosti slučaja , vrstu povreda , nivoa i trajanja poremećaja , kao</p>
---	--	--



<p>4.Çrregullimi do të konsiderohet i rëndë për qëllime të këtij Ligji nëse është paraqitur si pasojë e:</p> <p>4.1. kufizimit të lirisë;</p> <p>4.2. dëmtimit të integritetit seksual;</p> <p>4.3. shpërfytyrimit;</p> <p>4.4. lëndimeve tjera të cilat mund të kenë ndikim në gjendjen, sjelljen dhe personalitetin e viktimës së atij krimi.</p> <p>5.Kompensimi, i pranuar sipas paragrafit 4 të keti neni të mësipërm, llogaritet në pajtim me çmimoren e shërbimeve mjekësore në institucionet e kujdesit shëndetësor publik lëshuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe nuk mund të tejkalojë një shumë totale prej pese mij (5,000) Euro.</p> <p>6.Kompensimi për vuajtje si pasojë e humbjes së anëtarit të familjes mund të njihet deri në shumën maksimale totale prej dy mijë (2,000) Euro për të gjithë anëtarët e</p>	<p>3.Compensation for serious disturbance to mental health shall be determined considering the circumstances of the case, the level and duration of the anguish and type of injuries, and other relevant factors.</p> <p>4.The disturbance of mental health shall be considered serious for the purpose of this Law if it resulted as consequence of:</p> <p>4.1.impairment of freedom;</p> <p>4.2.violation of sexual integrity;</p> <p>4.3.disfigurement;</p> <p>4.4.other injuries which may influence the condition, behavior and personality of the victim of that crime.</p> <p>5.Compensation, recognized pursuant to the paragraph 4 the present article, shall be calculated in accordance with the list of prices for medical services under the public health care system issued by the Ministry of Health and may not exceed a total amount of five thousand (5, 000) Euro.</p>	<p>i drugih relevantnih faktora .</p> <p>4. Poremećaj smatrat će se ozbiljnim u smislu ovog zakona, ako je podnet kao rezultat :</p> <p>4.1.ograničavanje slobode;</p> <p>4.2.oštećenja seksualnog integriteta;</p> <p>4.3. preobraženja;</p> <p>4.4. drugih povreda koje mogu uticati na stanje, ponašanje i ličnost žrtve tog zločina .</p> <p>5. Priljena naknade 4 ovog član prema prethodnog stava, obračunava se u skladu sa cenovnikom medicinskih usluga u javnim zdravstvenim ustanovama izdate od strane Ministarstva Zdravlja i ne može prekoračiti ukupnu sumu od pet hilada (5,000) Evra .</p> <p>6. Naknada za patnju zbog gubitka člana porodice može se priznati do maksimalne sume od ukupno dve hilada (2.000) evra</p>
--	---	---



<p>familjes së viktimës së kimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kompensimi për humbjen e aftësisë për punë apo të drejtës në mbajtje</p> <p>1.Parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë kompensim për humbjen e aftësisë për punë si pasojë e lëndimeve të shkaktuara nga krimi i dhunshëm i qëllimshëm.</p> <p>2,Vartësit kanë të drejtë të parashtrojnë kërkesë për kompensim për humbjen e të drejtës në mbajtje në ato raste kur viktima e kimit është mbajtësi i tyre primar.</p> <p>3.Qasja në kompensim për humbje të aftësisë për punë do të njihet në një shumë e vetme duke llogaritur jo më shumë se njëqind e pesedhjet (150) Euro në muaj të shumëzuar me numrin e muajve gjatë të cilave pritet që parashtruesi i kërkesës nuk do të jetë në gjendje të punojë.</p> <p>4.Qasja në kompensim sipas këtij neni në</p>	<p>6. Compensation for the loss of a close relative may be recognized up to a maximum total amount of two thousand (2, 000) Euro for all the relatives of one person.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Compensation for loss of capacity to work and loss of maintenance</p> <p>1.An applicant may seek compensation for the loss of the ability to work due to the injuries caused by the violent crime.</p> <p>2. Dependents may seek compensation for the loss of maintenance if the deceased was their main caregiver.</p> <p>3.The access to compensation for loss of maintenance shall be recognized in a single amount, at an amount of no more than hundred and fifty (150) Euro a</p>	<p>za sve članove porodice žrtve zločina .</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Naknada za gubitak radne sposobnosti ili pravo na održavanje (zbrinuti se za članove porodice)</p> <p>1.Podnosilac zahteva može da traži nadoknadu za gubitak radne sposobnosti kao posledica povrede prouzrokovane namernim i nasilnim zločinom.</p> <p>2.Zavisnici imaju pravo da podnesu zahtev za naknadu za gubitak prava na održavanje u tim slučajevima kada je žrtva krivičnog dela je njihov primarni drzioc.</p> <p>3. Pristup na naknadu za gubitak radne sposobnosti će biti priznat u jednoj jedinoj sumi računajući ne više od sto i pedeset (150) Evra mesečno pomnožen sa brojem meseci tokom kojih se očekuje da podnosilac zahteva neće moći da radi .</p>
--	---	--



<p>asnjë rast nuk do të kalojë shumë maksimumale prej tre mijë (3,000) Euro.</p> <p>5.Kompensimi sipas këtij neni nuk e përjashton parashtruesin e kërkesës nga kompensimi në bazë të neneve tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompensimi për shpenzimet mjekësore dhe të hospitalizimit</p> <p>1.Qasja në kompensim për shpenzime mjekësore dhe të hospitalizimit do të njihet dhe llogaritet në pajtim me çmimoren e shërbimeve mjekësore në institucionet e kujdesit shëndetësor publik lëshuar nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>2.Qasja në kompensim sipas këtij neni në asnjë rast nuk do të kalojë shumë maksimumale prej pesë mijë (5,000) Euro, përveç në rast të votës unanime të anëtarëve të Komisionit në të cilin rast kompensimi nuk do të kalojë shumë maksimumale prej një mijë (10,000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kompensimi i shpenzimeve të funeralit</p>	<p>month multiplied by the expected number of months that the applicant will be unable to work.</p> <p>4.The access to the compensation under this Article shall not exceed a maximum amount of three thousand (3,000) EUR.</p> <p>5.Compensation under this Article does not disqualify an applicant from compensation under other Articles.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Compensation for medical and hospitalization expenses</p> <p>1.The access to the compensation for medical and hospitalization expenses shall be recognized and calculated in accordance with the list of prices for medical services under the public health care system issued by the Ministry of Health.</p> <p>2.The access to the compensation at no time shall exceed a maximum amount of five thousand (5, 000) Euro, unless in cases of unanimous votes by the members of the Committee in which case the compensation shall not exceed the maximum amount of ten thousand (10</p>	<p>4. Pristup na naknadu, po ovom članu ni u kojem slučaju neće prelaziti maksimalni iznos od tri hilada (3.000) evra .</p> <p>5.Naknada prema ovom članu ne isključuje podnosioca zahteva iz naknade na osnovu ostalih članova.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadoknada troškova lečenja i hospitalizacije</p> <p>1.Pristup na naknadu za troškove lečenja i hospitalizacije će se priznati i racuna se u skladu sa cenovnikom medicinskih usluga u javnim zdravstvenim ustanovama izdate od strane Ministarstva Zdravlja .</p> <p>2. Pristup na naknadu, po ovom članu ni u kojem slučaju neće prelaziti maksimalni iznos od pet hilada (5.000) Evra, osim u slučaju jednoglasnog glasanja od strane članova Komisije , u kom slučaju naknada ne prelazi maksimalni iznos od deset hilada (10.000) evra .</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Naknada pogrebnih troškova</p>
---	---	--



<p>1.Shpenzimet e funeralit të viktimës së krimi do t'u kompensohen anëtarëve të familjes së të ndjerit të cilët kanë paguar për funeralin.</p> <p>2.Qasja në kompensim sipas këtij neni në asnjë rast nuk do të kalojë shumën maksimale prej tre mijë (3,000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Dëmet për shkatërrimin e pajisjeve mjekësore</p> <p>1.Parashtruesi i kërkesës do të rimbursohet për pajisjet mjekësore të domosdoshme për shëndetin e parashtruesit të kërkesës dhe të cilat paisje janë dëmtuar si pasojë e krimi të dhunshëm të qëllimshëm nga i cili ka rezultuar edhe dëmtimi i viktimës.</p> <p>2.Qasja në kompensim sipas këtij neni nuk do të kalojë shumën maksimale prej tre mijë (3,000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim</p> <p>1.Kërkesat, aktet dhe vendimet në procedurat e kompensimit të kërkesave të cekura në këtë Ligj do të jenë të</p>	<p>000) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Compensation for funeral expenses</p> <p>1.The funeral expenses for the crime victim shall be compensated to the family members of the deceased who paid for the funeral.</p> <p>2.The access to the compensation under this Article shall not exceed a maximum amount of tri hilada (3,000) Eur.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Damages for destroyed medical devices</p> <p>1.The applicant shall be reimbursed for any medical devices necessary for the health of the applicant and which were damaged by the violent intentional crime which resulted in the injury of the victim.</p> <p>2.The access to the compensation under this Article shall not exceed a maximum amount of tri hilada (3,000) Eur.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Procedural expenses for compensation</p>	<p>1.Pogrebni troškovi za žrtvu zločina, biće nadoknađeni članovima porodice pokojnika koji su ga platili sahranu.</p> <p>2. Pristup na naknadu, po ovom članu ni u kojem slučaju nece prelaziti maksimalni iznos od three thousand (3.000) Evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Štete za uništenje medicinske opreme</p> <p>1. Podnosilac zahteva će biti nadoknađen za medicinske opreme neophodne za zdravlje podnosioca zahteva i koji uređaji su oštećeni kao posledica nasilnog namernog zločina od kojeg je doslo do oštećenja žrtve .</p> <p>2.Pristup na naknadu na osnovu ovog Člana nece prelaziti maksimalni iznos od three thousand (3.000) Evra .</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Troškovi postupka za podnošenje zahteva za naknadu štete</p> <p>1. Zahtevi , spisi i odluke o procedurama za naknadu štete navedeni u ovom članu</p>
--	---	---



<p>përrjashtuara nga çdo tarifë.</p> <p>2.Kostot e shërbimit të përkthimit dhe ekspertëve do të mbulohen nga buxheti i Ministrisë së Drejtësisë. Kostoja e arsyeshme e përkthimit të dokumenteve të kërkuara sipas nenit 30 dhe 32, do t'i kompensohen parashtruesit të kërkesës i cili paraqet faturë. Ato kosto të arsyeshme do t'i paguhet parashtruesit të kërkesës brenda tridhjet (30) ditëve nga data e paraqitjes së kërkesës. Ministria e Drejtësisë do të përcaktojë shumën maksimale për përkthimin e dokumenteve.</p> <p>3.Nëse jepet kompensimi, parashtruesit të kërkesës do t'i rimbursohen të gjitha shpenzimet që ka bërë ai në lidhje me ofrimin e shërbimeve të nevojshme për të përcaktuar një gjendje shëndetësore për qëllim të kërkesës së kompensimit sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Rrethanat që ndikojnë në shumën e kompensimit</p> <p>1.Vendimi për shumën e kompensimit gjithashtu do të merr parasysh kontributin e përfituesit deri në përmasën e dëmit apo dështimit për të ndërmarrë hapa të</p>	<p style="text-align: center;">claims</p> <p>1.Applications, acts and decisions in compensation claims proceedings hereunder shall be exempt from any fees.</p> <p>2.Costs of translation and experts' services shall be covered from the budget of the Ministry of Justice. The reasonable cost of translating documents required under Articles 30 and 32 shall be compensated to the applicant who submits a receipt. Those reasonable costs shall be paid to the applicant within thirty (30) days of the submission of the application. The Ministry of Justice shall set a schedule of maximum rates for the translation of documents.</p> <p>3.If compensation is granted, the applicant shall be reimbursed all the expenses incurred to him in connection with the provision of services needed to establish a health condition for the purpose of claiming the compensation under this Act.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Circumstances influencing the amount of the compensation</p>	<p>biće isključena od bilo kakve takse(tarife)</p> <p>2.Troškovi za usluge stručnog prevoda će biti pokriveni iz budžeta Ministarstva pravde . Opravdani troškovi prevoda dokumenata potrebnih u članovima 30 i 32, će se nadoknaditi podnosiocu zahteva koji podnese račun. Ovi opravdani troškovi će biti plaćeni podnosilaca zahteva u roku od tri deset (30) dana od dana podnošenja zahteva . Ministarstvo pravde će odrediti maksimalni iznos za prevod dokumenata .</p> <p>3. Ako se daje kompenzacija ,podnosilaca zahteva će biti nadoknađeni svi troškovi koje on napravio/napravila u vezi sa pružanjem usluga neophodnih za uspostavljanje zdravstvenog stanja , sa ciljem traženja naknade na osnovu ovog zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Okolnosti koje utiču na visinu naknade</p> <p>1.Odluka o visini naknade takodje uzima u obzir doprinos primaoca na obim oštećenja ili neuspeha da preduzme</p>
--	---	---



<p>arsyeshëm për të zbutur dëmin.</p> <p>2.Duke i pasur parasysh rrethanat nga paragrafi 1 i keti neni, dëmet do të zvogëlohen apo refuzohen me aplikimin pershtatshmerisht të dispozitave të Ligjit për Detyrimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Marrja parasysh e kompensimeve të tjera</p> <p>1.Kompensimi fiks për një lloj të caktuar të dëmit sipas keti ligji do të zvogëlohet për dëmet, shuma të realizuara në ndonjë formë tjetër dhe për të gjitha disbursimet tjera që përfituesi ka pranuar për të njëjtin lloj të dëmit për cilëndo bazë tjetër çfarëdo çoftë.</p> <p>2.Vendimi do të zvogëlojë cilindo kompensim të urdhëruar nga gjykata që vendos në çështjen penale për krimin e dhunshëm të qëllimshëm për të cilin kërkohet kompensimi, përveç nëse ai kompensim nuk është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Maturiteti i kompensimit</p> <p>Përgjegjësia për pagesë të kompensimit sipas këtij ligji do të konsiderohet e arrirë</p>	<p>1.The decision about the amount of the compensation shall also take into account the beneficiary's contribution to the extent of the damage or failure to take reasonable steps to mitigate the damage.</p> <p>2.Given the circumstances invoked in the 1 the present article, the damages shall be reduced or rejected accordingly through application accordingly of the provisions of the Law on Obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Consideration of other compensations</p> <p>1.The compensation fixed for a particular type of damage under this Law shall be reduced for the damages, refunds and for all other disbursements that the beneficiary received for the same type of damage on any other grounds whatsoever.</p> <p>2.The decision shall deduct any compensation awarded by the court adjudicating the criminal prosecution of the violent criminal act for which compensation is sought, unless that compensation was not paid.</p>	<p>razumne korake da ublaže štetu .</p> <p>2.Imajući u vidu okolnosti iz 1 ovog član, štete će biti smanjena ili odbacena prijavom prema tome odredaba Zakona o obligacionim odnosima.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Razmatranje drugih naknada</p> <p>1.Fiksna naknada za određenu vrstu štete će biti smanjena za ovom Zakona , iznos ostvaren u nekom drugom obliku i svim drugim isplatama koje je primalac primio za istu vrstu štete po bilo kom osnovu.</p> <p>2.Odluka će smanjiti bilo kakvu nadoknadu naredjenu od suda koja odluči u krivičnom slučaju nasilnog i namernog zločina za koju je zatražena naknada , osim ako naknada nije plaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Zrelost naknade</p> <p>Odgovornost za isplatu naknade po ovom</p>
---	--	---



<p>tridhjetë (30) ditë pas vendimit që përcakton se shuma përkatëse është përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Bartja e së drejtës në kompensim</p> <p>1.E drejta në paraqitjes së kërkesës për kompensim nuk bartet tek vartësit në rast të vdekjes së viktimës.</p> <p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur parashtuesi i kërkesës ka kërkuar kompensim për lëndimet që i'u janë shkaktuar si pasojë e krimit të dhunshëm të qëllimshëm, por në ndërkohë i njëjti vdes jo si pasojë e atyre lëndimeve, anëtari i familjes së të ndjerit ka të drejtë në kompensim në rast të plotësimit kumulativ të kushteve të mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.nëse Komisioni para vdekjes së viktimës ka marrë vendimin përfundimtar për kompensim të viktimës për lëndim, por ende nuk është bërë transferi i shumës së kompensimit në llogarinë e viktimës; dhe;</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Maturity of the compensation</p> <p>The liability for payment of the compensation under this law shall be considered mature thirty (30) days after the decision specifying the respective amount has become final.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Inheritance of the right to compensation</p> <p>1.The right to file an application for compensation is not transferable to the dependents in case of death of the victim.</p> <p>2.Notwithstanding paragraph 1 of this Article, in cases when an applicant had filed request for compensation for the damages caused by the violent intentional crime, but in the meantime the applicant dies not as consequence of these injuries, the family member of the deceased is entitled to compensation if the following conditions have been cumulatively met:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.if before the person died, the Committee has rendered the decision</p>	<p>zakonu ce se smatra postignutom trideset (30) dana nakon odluke koja određuje da odgovarajući iznos je konačan.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prenosenje prava na naknadu</p> <p>1.Pravo na podnošenje zahteva za nadoknadu štete se ne prenosi na zavisnike u slučaju smrti žrtve .</p> <p>2.Izuzetno od stava 1 ovog člana , u slučajevima u kojima je podnosilac zahtevao naknadu za povrede prouzrokovane usled nasilnog i namernog zločina, ali je u međuvremenu , on umre zbog tih povreda, član porodice pokojnika ima pravo na naknadu u slučaju kumulativnog ispunjenja sledećih uslova :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.ako Komisija pre smrti žrtve doneo konačnu odluku o visini naknade žrtve za povrede koje je pretrpeo, ali jos nije izvršen transfer iznosa naknade na račun žrtve , I;</p>
--	--	--



2.2.nëse anëtari i familjes ka qenë financiarisht i varur nga i ndjeri.

KAPITULLI III AUTORITET KOMPETENTE

Neni 23 Komisioni për kompensimin e viktimës së krimit

1.Qasja në kompensim do t'i nënshtrohet vendimit të Komisionit për kompensim të viktimave të krimit që përfshinë Kryetarin dhe gjashtë (6) anëtarë.

2.Pozita e Kryetarit do të mbahet sipas detyrës zyrtare nga një Gjykatës i Gjykatës Supreme.

3.Zëvendësministri i Drejtësisë dhe Zëvendësministri i Punëve të Brendshme do të jenë anëtarë sipas detyrës zyrtare, bazuar në funksionin e emërimit të tyre.

4.Dy nga anëtarët do të jenë ekspert të cilët

declaring the person eligible for compensation for the damage, but the compensation award has not been transferred yet to the victims' account and;

2.2.if the family member was financially dependent on the deceased.

CHAPTER III COMPETENT AUTHORITIES

Article 23 Crime Victim Compensation Committee

1.The access to the compensation shall be subject to the decision of the Crime Victim Compensation Committee that includes the Chairperson and six (6) members.

2.The Chairperson shall be held *ex officio* by a Supreme Court Judge.

3.The Deputy Minister of Justice and Deputy Minister of Interior shall be the ex

2.2.ako jedan član porodice je bio finansijski zavisian od pokojnog/pokojne.

GLAVA III NADLEŽNI ORGANI

Član 23 Komisija za naknadu žrtve zločina

1. Pristup u naknadu treba da bude predmet odluke Komisije za naknadu žrtvama zločina koji obuhvata Predsednika i šest (6) članova .

2.Položaj predsednika održaće se po službenoj dužnosti od strane jednog sudije Vrhovnog suda.

3.Zamenik Ministra Pravde i Zamenik Ministra Unutrašnjih Poslova biće članovi po službenoj dužnosti, imenovanih na osnovu svoje funkcije .



<p>do të mbajnë këtë pozitë për shkak të ekspertizës së tyre në mjekësi dhe psikologji. Njëri do të jetë mjek i licencuar dhe që ushtron profesionin dhe tjetri një psikolog i licencuar dhe që ushtron profesionin.</p> <p>5.Dy anëtarë do të jetë përfaqësues nga shoqëria civile në fushën e të drejtave të viktimës apo shërbimet për viktimë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Caktimi i anëtarëve të Komisionit</p> <p>1.Kryetari i Komisionit do të caktohet nga Kryetari i Gjykatës Supreme të Republikës së Kosovës. Mandati i Kryetarit të Komisionit në këtë pozitë zgjat pesë (5) vite.</p> <p>2.Zëvendësministri i Drejtësisë dhe Zëvendësministri i Punëve të Brendshme do të shërbejnë sipas detyrës zyrtare për aq gjatë sa e mbajnë atë funksion.</p> <p>3.Anëtarët ekspertë të Komisionit do të propozohen nga Ministria e Shëndetësisë dhe do të shërbejnë në kohëzgjatje prej pesë (5) viteve.</p> <p>4. Anëtarët nga shoqëria civile do të</p>	<p>officio members who shall hold this position as a function of his or her position.</p> <p>4.Two of the members shall be expert members who shall hold this position as a result of their expertise in medicine and psychology. One shall be a licensed and practicing physician and the other a licensed and practicing psychologist.</p> <p>5.There shall be two representatives of civil society in the area of victim rights or victim services.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Appointment of the Committee</p> <p>1.The Chairman of the Crime Victim Compensation Committee shall be assigned by the President of the Supreme Court of the Republic of Kosovo. The term of the Chairman of the Committee shall be for five (5) years.</p> <p>2.The Deputy Minister of Justice and Deputy Minister of Interior shall serve <i>ex officio</i> for as long as they hold that office.</p> <p>3.The Expert Members of the Committee</p>	<p>4.Dva članova će biti stručnjaci koji će držati ovu poziciju zbog svoje ekspertize u oblasti medicine i psihologije . Jedan će biti licencirani lekar i vežba tu funkciju i drugi će biti licencirani psiholog i vežba tu funkciju.</p> <p>5.Dva članova će biti predstavnici civilnog društva u oblasti prava žrtava ili usluge za žrtve .</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Imenovanje članova Komisije</p> <p>1.Predsednik Komisije se imenuje od Predsednika Vrhovnog Suda Republike Kosovo . Mandat Predsednika Komisije u ovoj poziciji traje pet (5) godina .</p> <p>2.Zamenik Ministra Pravde i Zamenik Ministra Unutrašnjih Poslova će služiti po službenoj dužnosti sve dok oni drže funkciju.</p> <p>3.Članove komisije koji su stručnjaci imenuje Ministarstvo Zdravlja i oni će služiti za period od pet (5) godina .</p>
---	---	--



<p>propozohen nga zyra e Avokatit te Popullit dhe do të shërbejnë në kohëzgjatje prej pesë (5) viteve.</p> <p>5.Në caktimin fillestar të anëtarëve ekspertë dhe anëtarit nga shoqëria civile, një anëtar ekspert dhe një anëtar nga shoqëria civile do të emërohet për tri (3) vite. Kjo do të siguron që mandati i të gjithë anëtarëve të Komisionit të mos mbarojë në të njëjtën kohë.</p> <p>6.Qeveria nxjerr vendim për caktimin e anëtarëve të Komisionit për pranimin, shqyrtimin dhe vendosjen e kërkesave për kompensim të viktimave të krimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Lirimi i parakohshëm nga detyra i anëtarëve të Komisionit</p> <p>1. Kryetari dhe anëtarët e Komisionit do të lirohen nga detyra në Komision, nga Qeveria e Republikës së Kosovës para skadimit të afatit të funksionit të tyre për shkak të:</p> <p>1.1.ndërprerjes së funksionit të tyre që është kusht paraprak për caktim në Komision;</p>	<p>shall be proposed by the Ministry of Health and shall serve for a five (5) year term.</p> <p>4. The members from Civil Society shall be proposed by the Office of the Ombudsperson and shall serve for a five (5) year term.</p> <p>5.On the initial assignment of the Expert Members and the Members from Civil Society, one Expert Member and one Civil Society member shall be appointed for three (3) years. This shall ensure that the mandate of all members of the committee will not lapse at the same time.</p> <p>6.The Government shall issue a decision assigning members of the Committee for receiving, reviewing, and deciding the claims for compensation of crime victims.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Early release from committee</p> <p>1.The Chairperson and the Members of the Committee shall be released from their duty in the Committee, by the Government of the Republic of Kosovo before expiration of their term of office</p>	<p>4.Članovi civilnog društva će biti predloženi od strane Kancelarije Ombudsmana i oni će služiti za period od pet (5) godina .</p> <p>5.Pri početnom imenovanju stručnjaka i članova civilnog društva, jedan član stručnog i jedan član civilnog društva će biti imenovan za tri (3) godine.Ovo će obezbediti da mandat članova Komisije nece završiti u isto vreme .</p> <p>6.Vlada odlučuje o imenovanju članova Komisije za prijem, razmatranje i odlucivanje o zahtevima za nadoknadu za žrtve zlocina.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Prevremeno razrešenje članova Komisije</p> <p>1.Predsednik i članovi Komisije razrešavaju se od dužnosti Komisije, od strane Vlade Republike Kosovo pre isteka njihovog funkciji usled :</p> <p>1.1.prestanka njihove funkcije koja je preduslov za imenovanje u</p>
--	---	--



<p>1.2.kërkesës së arsyetuar nga Kryetari, anëtari dhe Zëvendësi;</p> <p>1.3. kryerje të detyrave në Komision në mënyrë pakujdesshme, pandërgjegjshme apo në shkelje të detyrës zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kryerja e detyrave nga Komisioni</p> <p>1.Komisioni do të vendos për kërkesat për kompensim në mbledhjet e thirrura nga Kryetari.</p> <p>2.Sipas nevojës Komisioni mund të intervistojë apo kërkojë raport me shkrim nga zyrtarë përkatës të cilët kanë qenë të përfshirë gjatë procedurës penale në rast dhe mund të kenë njohuri për ndikimin e veprës në viktimën.</p> <p>3.Anëtarët e Komisionit nuk do të marrin kompensim mujor për caktim në detyrë si anëtarë të Komisionit, por do të kenë të drejtë në kompensim të shpenzimeve të bëra për pjesëmarrje në detyrat e Komisionit. Lartësia e këtij kompensimi do të caktohet me Udhëzim Administrativ nga Ministri i Drejtësisë.</p>	<p>due to:</p> <p>1.1.termination of their function that is a prerequisite for assignment at the Committee;</p> <p>1.2.justified request by the Chairman, the Member and the Deputy;</p> <p>1.3.careless, negligent or criminal performance of tasks in the Committee.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Performance of the Committee</p> <p>1.The Committee shall decide on the compensation claims at the meetings convened by the Chairperson.</p> <p>2.When necessary, the Committee may interview or request a written report from the respective official involved in the criminal process in a specific case and who may have knowledge on the impact of crime on the victim.</p> <p>3.Members of the Committee shall not receive compensation for their assignment as members of the Committee, but they</p>	<p>Komisiji;</p> <p>1.2.obrazloženog zahteva od Predsednika , člana i zamenika;</p> <p>1.3.obavljanja poslova Komisije na neoprezan način, nepošteno ili povredom službene dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Izvršenje zadataka Komisije</p> <p>1.Komisija će odlučiti o zahtevima za naknadu na sastancima sazvanim od Predsednika .</p> <p>2.Po potrebi Komisija može obaviti razgovor ili zatražiti pismeni izveštaj od nadležnih službenika koji su bili uključeni u krivičnom postupku u predmetu i mogu da imaju saznanja o uticaju krivičnog dela na žrtvu .</p> <p>3.Članovi komisije neće dobiti mesečnu naknadu za imenovanje na dužnost kao članovi Komisije, ali imaju pravo na naknadu troškova za učešće na dužnostima Komisije . Iznos ove naknade utvrđuje se Administrativnim Uputstvom Ministarstva Pravde .</p>
---	--	---



<p>4.Përjashtimisht nga par. 4 i këtij neni, anëtarët ekspertë të Komisionit do të kenë të drejtën për kompensim për shqyrtimin e dosjeve në cilësinë e tyre të ekspertëve. Shuma e kompensimit do të përcaktohet me Udhëzim Administrativ dhe në pajtim me legjislacionin në fuqi. Kompensimi i tillë i kohës së tyre do të dokumentohet dhe miratohet nga Kryesuesi i Komisionit dhe do të paguhet nga buxheti i Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Mbështetja administrative dhe logjistike për Komisionin</p> <p>Ministria e Drejtësisë do të sigurojë mbështetjen administrative dhe logjistike për Komisionin.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PËRGJEGJËSITË E DISA PREJ AUTORITETEVE TË PËRFSHIRA NË PROCEDURË</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Detyrat e Policisë</p>	<p>shall be entitled to refund of actual costs incurred at participation in the Committee's tasks. The amount for this refund shall be determined by an Administrative Instruction issued by the Ministry of Justice.</p> <p>4.Notwithstanding paragraph 4 of this article, Expert members of the Committee shall be entitled to compensation for the review of files in their expert capacity. The amount of the compensation shall be determined by an Administrative Instruction in compliance with the applicable legislation. Such compensation of their time shall be documented and approved by both the Chairperson of the Committee and shall be paid by the budget of the Ministry of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Administrative and logistic support for the Committee</p> <p>The Ministry of Justice shall provide administrative and logistic support for the Committee.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV RESPONSIBILITIES OF SOME OF THE AUTHORITIES INVOLVED IN</p>	<p>4.Izuzetno od stava 4 ovog člana , stručnjaci iz Komisije ce imati pravo na naknadu za razmatranje spisa u svojstvu stručnjaka. Iznos naknade će se utvrditi Administrativnim Uputstvom u skladu sa zakonodavstvom na snazi.Takva nadoknada njihovog vremena će biti dokumentovana i odobrena od strane Predsednika Komisije i plaća se iz budžeta Ministarstva Pravde .</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Administrativna i logistička podrška za Komisiju</p> <p>Ministarstvo Pravde će obezbediti administrativnu i logističku podršku za Komisiju .</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IV NEKE OD ODGOVORNOSTI OD ORGANA UKLJUČENIH U PROCEDURU</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Dužnosti policije</p>
---	---	--



<p>1.Me kërkesë të Komisionit, policia i siguron Komisionit informatën mbi krimin e dhunshëm të qëllimshëm nga i cili ka pësuar parashtruesi i kërkesës.</p> <p>2.Me kërkesë të parashtruesit të kërkesës, policia lëshon një vërtetim i cili dokumenton se vepra ishte zbuluar, raportuar dhe trajtuar si vepër penale. Format i këtij vërtetimi do të përcaktohet nga Ministria e Drejtësisë në marrëveshje me Ministrinë e Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Detyrat e Prokurorisë së Shtetit</p> <p>1.Mbrojtësit e viktimave të cilët operojnë në Prokurorinë e Shtetit do të sigurojnë informatat themelore secilës viktimë me të drejtë të parashtrimit të kërkesës për kompensim.</p> <p>2.Sipas nevojës viktimat mund të kërkojnë nga mbrojtësi i viktimave ndihmë në plotësimin e kërkesës për kompensim.</p> <p>3.Në rastet e viktimave të trafikimit, Zyra për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave mund të referoj Komisionit kërkesën për kompensim të atyre viktimave.</p>	<p style="text-align: center;">THE PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Tasks of the Police</p> <p>1.Upon request of the Committee, the Police shall provide the Committee with information on violent criminal acts from which the applicant has suffered.</p> <p>2.At the request of the applicant, the Police shall issue an acknowledgement that the act was detected, reported and dealt with as criminal offence. The format of this acknowledgement shall be determined by the Minister of Justice in agreement with the Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Duties of the State Prosecutor</p> <p>1.Victim Advocates operating in the State Prosecutor's office shall provide to each eligible victim the basic information pertaining to their right of filing a claim for compensation.</p> <p>2. The victim may request assistance from a victim advocate in filling the request for compensation as necessary.</p>	<p>1.Na zahtev Komisije, Policija obezbeđuje informacije o namernom nasilnom zločinom zbog kojeg je pretrpeo stetu podnosilac zahteva.</p> <p>2.Na zahtev podnosioca zahteva, Policija je izdala potvrdu u kojoj se dokumentuje da je otkriveno , prijavljeno i tretirano kao krivično delo . Format ove potvrde utvrđuje se od Ministarstvo Pravde u dogovoru sa Ministarstvom Unutrašnjih Poslova .</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Dužnosti državnog tužilaštva</p> <p>1.Branioci zrtava koji deluju u Državnom tužilaštvu će pružiti osnovne informacije o svakoj žrtvi, sa pravom da traže naknadu štete.</p> <p>2.Po potrebi žrtva može zatražiti pomoć od branioca žrtva u popunjavanju zahteva za nadoknadu .</p> <p>3.U slučajevima žrtava trgovine ljudima, Kancelarija za Zaštitu i Pomoć Žrtvama, taj zahtev za naknadu žrtava može da ga</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 30 Detyrat e Ministrisë së Drejtësisë në situatat ndër-kufitare</p> <p>1.Ministria e Drejtësisë do të jetë kompetente për pranimin dhe transmetimin e kërkesave në situatat ndërkufitare.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë do t'i publikojë në faqen e saj të internetit informatat e nevojshme mbi kushtet dhe afatet për të kërkuar kompensim në përputhje me manualin e hartuar nga Komisioni Evropian.</p> <p>3.Ministria e Drejtësisë do të sigurojë bashkëpunimin dhe shkëmbimin e informatave ndërmjet Komisionit, Policisë dhe autoriteteve kompetente të shteteve tjera, sipas rregulloreve të shteteve përkatëse kompetente për kryerje të detyrave në procedurat e kompensimit të kërkesave, dhe do të jep asistencë dhe të kërkojnë zgjidhje adekuate lidhur me zbatimin e dispozitave në situatat ndërkufitare.</p>	<p>3.In cases of victims of trafficking, the Victim Assistance and Protection Office may refer to the Committee the request for compensating those victims.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Tasks of the Ministry of Justice in cross border situations</p> <p>1.The Ministry of Justice shall be competent for receipt and transmission of applications in cross– border situations.</p> <p>2.The Ministry of Justice shall provide on its website basic information on the possibilities and on the terms and conditions for claiming compensation in accordance with the manual drawn up by the European Commission.</p> <p>3.The Ministry of Justice shall provide for cooperation and exchange of information between the Committee, the Police and the competent authorities of other countries, according to the regulations of the respective countries competent for</p>	<p>uputi kod Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Dužnosti Ministarstva Pravde u prekograničnim situacijama</p> <p>1.Ministarstvo Pravde će biti nadležna za prijem i slanje zahteva u prekograničnih situacijama .</p> <p>2.Ministarstvo Pravde će objaviti na svom internet sajtu potrebne informacije o uslovima i rokovima za potražnju naknade u skladu sa priručnika razvijenom od strane Evropske Komisije.</p> <p>3.Ministarstvo Pravde će obezbediti saradnju i razmenu informacija između Komisije, Policije i nadležnim organima drugih država, u skladu sa propisima pojedinih zemalja nadležnih za obavljanje poslova u procedurama naknade , i pruža pomoć i traže odgovarajuća rešenja u pogledu sprovođenja odredbi o prekograničnim situacijama .</p>
---	---	--



**KAPITULLI V
PROCEDURAT E KËRKIMIT TË
KOMPENSIMIT**

**Neni 31
Dorëzimi i kërkesës për kompensim**

1.Parashtruesi i kërkesës do të dorëzojë kërkesën e tij për kompensim në Ministrinë e Drejtësisë.

2.Kërkesa do të dorëzohet me shkrim, në formën e përkthuar nga Ministria e Drejtësisë.

3.Për plotësimin e kërkesës për kompensim, parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë ndihmën e mbrojtësit të viktimave apo organizatave joqeveritare që ofrojnë ndihmë juridike falas për viktimë.

4.Parashtruesi i kërkesës mund të angazhojë edhe avokat privat për plotësimin dhe dorëzimin e kërkesës. Komisioni nuk do të kompensojë

performance of tasks in compensation claim proceedings, and shall give assistance and seek adequate solutions concerning the implementation of the provisions hereof in cross-border situations.

**CHAPTER V
COMPENSATION CLAIMING
PROCEEDINGS**

**Article 31
Submitting the application for
compensation**

1.The applicant shall submit his or her application for compensation to the Ministry of Justice.

2.The application shall be submitted in writing, on the form prescribed by the Minister of Justice.

3.The applicant may request assistance from a victim advocate, or other non-governmental organizations providing free legal assistance to victims, in completing the request for compensation.

**GLAVA V
PROCEDURA ZAHTEVA ZA
NAKNADU ŠTETE**

**Član 31
Podnošenje zahteva za naknadu štete**

1.Podnosilac zahteva ce predati svoj zahtev za naknadu štete u Ministarstvu Pravde .

2.Zahtev se podnosi u pisanoj formi , na obrascu kojeg propisuje Ministar Pravde .

3. Za ispunjenje zahteva za naknadu štete, podnosilac zahteva može zatražiti pomoć branioca žrtava ili nevladinih organizacija koja pružaju besplatnu pravnu pomoć žrtvama .

4.Podnosilac zahteva može da angažuje privatnog advokata za popunjavanje i podnošenje zahteva . Komisija neće



<p>parashtruesin e kërkesës për tarifën e kërkuar nga avokati privat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Përmbajtja e kërkesës</p> <p>1.Kërkesa do të përmbajë:</p> <p>1.1.emrin e parashtruesit të kërkesës, datën dhe vendin e lindjes, adresën, numrin e telefonit, numrin personal të regjistrimit dhe në rast të një personi i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës, shenjën e tij identifikuese në pajtim me rregulloret e shtetit përkatës, kombësia, adresa e përhershme dhe e përkohshme dhe punësimi;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.përshkrimi i veprës penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.përshkrimi i pasojave të veprës penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.përcaktimi se cili lloj i kompensimit kërkohet.</p> <p>2.Parashtruesi i kërkesës do të jep pëlqim për procesim të të dhënave personale përkatëse dhe të dhënat e ndjeshme</p>	<p>4.The applicant may also hire a private attorney to complete and file the application. There shall be no compensation awarded by the Committee for the attorney's fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Contents of the application</p> <p>1.The application shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.applicant's name, date and place of birth, address, phone number, personal registration number and in case of a person who is not a citizen of the Republic of Kosovo, its identification mark in accordance with the regulations of the respective country, nationality, permanent and temporary address, job and employment address;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.description of the crime;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.description of the consequences of the crime;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.indication of the type of the</p>	<p>nadoknaditi podnosilaca zahteva za takse koje traži privatni advokat .</p> <p style="text-align: center;">Clan 32 Sadržaj zahteva</p> <p>1.Zahtev treba da sadrzi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.ime podnosilaca zahteva, datum i mesto rodjenja, adresu, broj telefona, licni maticni broj i u slucaju lica koje nije drzavljanin Republike Kosovo, njegova identifikaciona oznaka u skladu sa propisima odgovarajuće drzave, nacionalnost, stalni i privremeni boravak i zaposljenje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.opis krivicnog dela;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.opis posledica krivicnog dela;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.odredjivanje vrste naknade koja se traži.</p> <p>2.Podnosilac zahteva ce dati svoju saglasnost za obradu licnih podataka i</p>
--	--	---



<p>personale për qëllim të vlerësimit të kërkesës për kompensim. Nëse parashtruesi i kërkesës është vartës i personit që ka të drejtë në kompensim i cili ka vdekur apo është i penguar për të dhënë pëlqim për shkak të dëmtimit fizik apo psikik, personi që ka të drejtë në kompensim konsiderohet që jep pëlqimin për procesimin e të dhënave të tilla në emrin e vartësit të tij.</p> <p>3.Ministria e Drejtësisë do të përgatisë një format standard të kërkesës për kompensim për përdorim nga viktimat që janë shtetas të Kosovës.</p> <p>4.Për situatat ndërkufitare vendore kur viktimat është shtetas i ndonjë shteti tjetër do të hartohet një format i veçantë në pajtim me formën në përdorim nga shtetet anëtare të BE-së.</p> <p>5.Kërkesa duhet të dorëzohet në gjuhën shqipe apo serbe për viktimat vendore, ndërsa për situatat ndërkufitare është i pranueshëm edhe verzioni në gjuhën angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Afati i fundit për dorëzimin e kërkesës</p>	<p>compensation claimed.</p> <p>2.The applicant shall consent to relevant personal data and sensitive personal data being processed for the purpose of evaluating the application for compensation. If the applicant is the dependant of an eligible person who has deceased or is prohibited from consenting due to physical or psychological injury, the eligible person is deemed to consent to the processing of such data on behalf of his.</p> <p>3.Ministry of Justice shall prepare a standard form for the application for compensation for use by the victims who are citizens of Kosovo.</p> <p>4.For foreign cross border situations a separate form which will be in compliance with the forms in use by EU member states shall be drafted.</p> <p>5.The application shall be filed in Albanian or Serbian for domestic victims, while for cross-border situations English version is acceptable as well.</p>	<p>odgovarajucih osetljivih podataka u cilju procene zahteva za naknadu stete. Ako podnosilac zahteva je zavisan od lice koja ima pravu na naknadu stete ali je umrlo ili je sprecen da daje svoju saglasnost zbog fizickog ili psihickog ostecenja, lice koje ima pravu na naknadu stete smatra se da daje saglasnost za obradu tih podataka u ime njegovog.</p> <p>3.Ministarstvo Pravde ce pripremiti jedan standardni obrazac zahteva za naknadu stete za koriscenje od strane zrtve koji su drzavljeni Kosova.</p> <p>4.Za lokalne prekogranicne situacije u kojima zrtva je drzavljanin neke druge drzave ce se razviti poseban obrazac u skladu sa obrascem koji se koriste od strane drzave clanice EU-a.</p> <p>5.Zahtev mora da se predaje ne albanskom ili srpskom jeziku za lokalne zrtve, dok se u prekogranicnim situacijama prihvatljiva je i verzija na engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Clan 33 Zadnji rok za podnosenja zahteva</p>
--	--	---



<p>1.Kërkesa sipas sipas nenit 8 të keti Ligji do të dorëzohet më së voni brenda gjashtë (6) muajve nga data kur është kryer vepra e fundit penale nga e cila ka rrjedhur kërkesa për kompensim.</p> <p>2.Nëse për shkak të dëmtimeve trupore të tij përfituesi nuk është në gjendje të dorëzojë kërkesën e tij deri në afatin e thirrur në paragrafin 1 te keti neni, ai do të dorëzojë kërkesën e tij më së voni brenda tre (3) muajsh nga dita kur arsyet për të cilat ai nuk ka qenë në gjendje të dorëzon kërkesën kanë pushuar së ekzistuari, sidoqoftë më së voni brenda 3 (tre) viteve nga dita kur është kryer krimi.</p> <p>3.Kërkesa sipas nenit 10, paragrafi 2, duhet të dorëzohet brenda nëntëdhjete (90) ditëve nga pranimi i vendimit të plotfuqishëm apo njoftimit se ekzekutimi sipas Kodit të Procedurës Penale apo padisë civile nuk ishte i suksesshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Dokumentet që duhet bashkëngjitur</p> <p>1.Dokumentet në vijim do të bashkëngjiten me kërkesë:</p>	<p>Article 33 Deadline for submitting the application</p> <p>1.The application permitted under Article 8 this Law shall be submitted at the latest within six (6) months from the date the last criminal act was committed which caused the claim for compensation.</p> <p>2.If due to his/her bodily injuries the beneficiary is unable to submit his application by the deadline invoked in the preceding paragraph 1 under this Law, he shall submit his/her application at the latest within three (3) months from the day when the reasons for which he was unable to submit the application ceased to exist, yet at the latest within 3 (three) years from the day the crime was committed.</p> <p>3.The application permitted under Article 10, paragraph (2) must be submitted within ninety (90) days of receipt of the final decision or notice that enforcement under the Criminal Procedure Code or civil action was not successful.</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p>	<p>1.Zahtev, po clanu 8 ovom Zakona predace se najkasnije u roku od shest (6) meseci od dana kada je izvrsheno poslednje krivicno delo iz koje prosledo zahtev za naknadu stete.</p> <p>2.Ako se zbog njegovih telesnih povreda korisnik nije u stanju da predaje njegov zahtev do odredjenog roka u gore navedenom clanu 1 prema ovom Zakona, on mora da podnese njegov zahtev najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana kada su razlozi zbog kojih on nije bio u stanje, prestale da postoje, ali najkasnije u roku od tri (3) godine od dana kada je zlocin pocinjen.</p> <p>3.Zahtev prema clanu 10, stava 2, treba da se predaje u roku od devedeset (90) dana od dana prijema pravosnazne odluke ili obavestenja da se izvrshenje na osnovu Zakonika o Krivicnom Postupku ili civilne tuzbe nije bila uspesna.</p> <p style="text-align: center;">Clan 34 Dokumenti koji trebaju biti prilozeni</p> <p>1.Sledeci dokumenti se prilazu zu zahtev:</p>
--	---	--



<p>1.1.dëshmia e shtetësisë;</p> <p>1.2.vërtetimi i policisë se vepra penale është zbuluar, raportuar dhe trajtuar; Kjo gjithashtu do të përfshinë një kopje të raportit të policisë;</p> <p>1.3.raportet përkatëse mjekësore dhe dokumentet që dëshmojnë që përfituesi ka pësuar lëndim trupor, dëmtim të shëndetit apo vuajtje;</p> <p>1.4.deklaratën e parashtruesit të kërkesës që ai nuk ka të drejtë të kërkojë kompensimin nga sigurimi shëndetësor. Vërtetësia e kësaj deklarate i nënshtrohet nenit 392 të Kodit Penal;</p> <p>1.5.dokumentet tjera që dëshmojnë ekzistimin e kushteve të përcaktuara me këtë Ligj, por të cilat janë akoma të pazgjidhura nga përfituesi.</p> <p>2.Në rast të një viktime të trafikimit, nëse parashtruesi i kërkesës nuk posedon dokumente identifikuese që sigurojnë dëshmi mbi shtetësinë, kushti nga paragrafi 1.1, konsiderohet i plotësuar kur raporti i policisë e identifikon parashtruesin e</p>	<p style="text-align: center;">Documents to be enclosed</p> <p>1.The following documents shall be enclosed with the application:</p> <p>1.1.evidence of citizenship;</p> <p>1.2.police Acknowledgement that a criminal offence has been detected; reported and dealt with. This shall also include a copy of the police report;</p> <p>1.3.appropriate medical certificates and documents evidencing that the beneficiary sustained a bodily injury, impairment of health or suffering;</p> <p>1.4.statement from the applicant that he is not entitled to claim the compensation from insurance. The truthfulness of this statement is subject to Article 392 of the Criminal Code;</p> <p>1.5.other documents evidencing the existence of the terms and conditions hereunder, yet not disposed of by the beneficiary.</p> <p>2.In the case of a victim of trafficking, if</p>	<p>1.1.dokaz o drzavljanstvo;</p> <p>1.2.potvrda iz Policije da je krivичno delo otkriveno, prijavljeno i tretirano; Ona takodje obuhvaca kopiju Policijskog izvestaja;</p> <p>1.3.relevantne medicinske izvestaje i dokumenti koji dokazuju da korisnik je pretrpeo telesne povrede, oštećenje zdravlja ili patnju;</p> <p>1.4.izjavu podnosilaca zahteva da on nema pravo da trazi naknadu od zdravstvenog osiguranja. Istinitost ove izjave podleze clanu 392 Krivичnog Zakonika;</p> <p>1.5.ostale dokumente koje dokazuju postojanje uslova navedenih u ovom Zakonu, ali koje su i dalje neresene od strane korisnika.</p> <p>2.U slucaju zrtve trgovine ljudima, ako podnosilac zahteva nema licne dokumente (licnu kartu) koja pruzaju dokaz o drzavljanstvu, uslov iz stava 1.1 se smatra ispunjen kada se izvestajom Policije</p>
---	--	--



<p>kërkesës si person i trafikuar, çfarë është shtetësia e tij dhe se ai nuk ka dokumente identifikuese.</p> <p>3.Kërkesës së parashtruar në pajtim me nenin 10, paragrafit 2, dokumentet e referuara në nënparagrafët 1.1, 1.4 dhe 1.5 të paragrafit të mësipërm, duhet t'i bashkëngjiten edhe:</p> <p>3.1.një kopje e aktgjykimit;</p> <p>3.2.një kopje të vendimit për ekzekutim dhe dëshmi se ekzekutimi nuk ishte i suksesshëm apo dëshmi se përmbartimi nuk ka qenë i mundur.</p> <p>4.Dokumentet e thirrura në paragrafin e mësipërm do të dorëzohen si kopje origjinale apo transkripte të certifikuara.</p> <p>5.Dokumenti i hartuar në një gjuhë të huaj, përveç gjuhës angleze, do të shoqërohet me një përkthim të certifikuar në gjuhën shqipe, serbe apo angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Shqyrtimi paraprak i kërkesës</p> <p>1.Kryetari i Komisionit do të refuzojë</p>	<p>the applicant does not possess identification documents which provide evidence of citizenship, Paragraph 1.1 is satisfied when the police report identifies the applicant as having been trafficked, where the applicant holds citizenship, and that he or she does not have identification documents.</p> <p>3.To the claim, lodged pursuant to Article 10, paragraph (2), the documents referred to in subparagraphs 1.1, 1.4 and 1.5 of the preceding paragraph must be also enclosed with:</p> <p>3.1.a copy of the judgment;</p> <p>3.2.a copy of the decree for execution and evidence that the execution was not successful or evidence that the execution was not possible.</p> <p>4.The documents invoked in the preceding paragraph shall be submitted as original copies or certified transcripts.</p> <p>5.The document drawn up in a foreign language other than English language, shall be accompanied by a certified translation into either Albanian, Serbian or English.</p>	<p>identifikuje podnosilac zahteva kao zrtva trgovine ljudima, kakva je njegov/njeno drzavljanstvo i da on/ona nema licnih dokumenata.</p> <p>3.Podneton zahtevu u skladu sa clanom 10, stav 2, dokumentima navedenim u podstavovima 1.1, 1.4 i 1.5 iz gore navedenog stava, prilaze se i:</p> <p>3.1.kopija presude;</p> <p>3.2.kopija naloga za izvršenje i dokaz da izvršenje nije bilo uspesno ili dokaz da izvršenje nije bilo moguće.</p> <p>4.Dokumenti iz gore navedenog stava dostavljaju u originalnom kopiju ili kao overeni transkripti.</p> <p>5.Izradjenom dokumentu na stranom jeziku, osim onima na engleskom jeziku, prilaze se i overeni prevod na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Clan 35 Prethodno razmatranje zahteva</p>
--	--	--



<p>kërkesat të cilat nuk janë dorëzuar në kohë. Kryetari i Komisionit gjithashtu do të refuzojë kërkesat të cilat janë të pakompletuara dhe të pakuptueshme, përveç nëse parashtruesi i kërkesës i korrigjon mangësitë deri në afatin e përcaktuar.</p> <p>2.Afati i përcaktuar nga Kryetari i Komisionit për korrigjimin e një mangësie në një kërkesë të pakompletuar dhe të pakuptueshëm nuk duhet të jetë më i shkurtër se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>3.Komisioni mund të shqyrtojë edhe kërkesat për kompensim të referuara nga Gjykata apo Zyra për Mbrojtje dhe Ndihmë Viktimave .</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Preliminary test</p> <p>1.The Chairman of the Committee shall reject applications which are not submitted in time. The Chairman of the Committee shall also reject applications which are incomplete or incomprehensible, unless the applicant remedies the deficiency by the specified deadline.</p> <p>2.The deadline fixed by the Chairman of the Committee for remedying a deficiency in an incomplete or incomprehensible application shall not be shorter than thirty (30) days.</p> <p>3.The Committee may review claims for compensation referred by the Court or the Victim Assistance and Protection Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Deciding on the application</p> <p>1.The Committee's decision about the application shall be valid if the Chairman and a quorum of all Members are present at the meeting. The Committee shall pass</p>	<p>1.Predsednik Komisije ce odbiti zahteve koji nisu dostavljeni na vreme. Predsednik Komisije ce takodje odbiti zahteve koji su nekompletirani i nerazumljivi, osim ako podnosilac zahteva ispravi nedostatke u navedenom roku.</p> <p>2.Rok koji je odredjen od strane Predsednika Komisije za ispravljanje nedostataka u nekompletiranom i nerazumljivom zahtevu ne treba da bude kraci od trideset (30) dana.</p> <p>3.Komisija moze da razmotri i zahteve za naknadu stete referisane od suda ili Zavoda za zaštitu i pomoć žrtvama .</p> <p style="text-align: center;">Clan 36 Donošenje odluke u vezi sa zahtevima</p> <p>1.Odluka Komisije o zahtevu ce biti vazeca ukoliko Predsednik i kvorum svih clanova su prisutni na sastanku. Komisija ce usvajati svoje odluke vecinom glasova.</p> <p>2.Komisija ce odluciti o pristupu na naknadi na osnovu jedne odluke. Ona ce</p>
--	--	--



<p>(90) ditësh nga dita e pranimit të aplikimit të plotë.</p> <p>3.Nuk është e mundshme ankesa kundër vendimit të thirrur në paragrafin e mësipërm, vetëm do të lejohet kontesti administrativ</p> <p>4.Vendimi përfundimtar mbi qasjen në kompensim do t'i dërgohet Ministrit të Drejtësisë të Republikës së Kosovës, i cili do të lëshon kompensimin. Një kopje e vendimit do t'i dërgohet edhe përfituesit.</p> <p>5.Nëse pranohet se një fëmijë ka të drejtë për kompensim, Komisioni do të paraqesë edhe vendimin lidhur me mbrojtjen e interesave të fëmijës në Qendrën kompetente për Punë Sociale, e cila do të caktojë një kujdestar i cili do të përdorë kompensimin për dobinë e fëmijës. Qendra për Punë Sociale gjithashtu mund të përdorë informacionin e marrë për të paraqitur masa të tjera në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Transmetimi dhe qasja në të dhëna</p> <p>1.Administratorët e bazave të të dhënave të informacionit personal, autoritetet</p>	<p>its decision with the majority of votes.</p> <p>2.The Committee shall decide on the access to the compensation under a decision. It shall issue the decision within ninety (90) days from the receipt of a complete application.</p> <p>3.No appeal is possible against the decision invoked in the preceding paragraph, only an administrative dispute shall be allowed.</p> <p>4.The final decision on the access to the compensation shall be sent to the Minister of Justice of the Republic of Kosovo, who shall issue the compensation. A copy of the decision shall be sent to the beneficiary.</p> <p>5.If it is acknowledged that a child is entitled to the compensation, the Committee shall also submit the decision related to protection of the child's interests to the competent Social Work Centre, who shall appoint a guardian who shall administer the compensation for the benefit of the child. The Social Work Centre may also use the received information to introduce other measures pursuant to the law.</p>	<p>doneti odluku u roku od devedeset (90) dana od dana prijema potpunog zahteva.</p> <p>3.Nije moguća žalba protiv odluke pozvane u prethodnom stavu, dozvoljava se samo administrativni (upravni) spor.</p> <p>4.Konacna odluka o pristupu na naknadi dostavlja se Ministra Pravde republike Kosovo, koji će dozvoliti naknadu. Jedan primerak tog rešenja dostavlja se korisniku.</p> <p>5.Ako se prihvati da dete ima pravo na naknadu štete, Komisija će podneti odluku o zaštiti interesa deteta u nadležnom Centru za socijalni rad, koja će imenovati poverenika koji će koristiti naknadu za dobrobit deteta. Centar za socijalni rad takođe može da koristi dobijene informacije, da uvede druge mere u skladu sa zakonom</p> <p style="text-align: center;">Clan 37 Prenos i pristup podacima</p> <p>1.Administratori baze podataka o licnim</p>
---	--	--



<p>shtetërore, autoritet e komuniteteve lokale dhe organet që ushtrojnë kompetenca publike të cilat posedojnë të dhëna mbi rrethanat dhe faktet të rëndësishme për vendimmarrje, duhet të transferojnë të dhënat e lartpërmendura te Komisioni çdoherë kur kjo kërkohet me shkrim.</p> <p>2.Pas një kërkesë me shkrim nga Komisioni, të dhënat mbi rrethanat dhe faktet e rëndësishme për vendimmarrje gjithashtu mund t'i dorëzohen vullnetarisht Komisionit nga individët në posedim të të dhënave.</p> <p>3.Qasja në përmbajtjen e akuzës, dokumentet përcjellëse, raportet e Prokurorisë së Shtetit, akuzat penale dhe vendimet e gjykatës të cilat i posedon Komisioni për qëllime të vendimmarrjes, mund t'u vihen në dispozicion vetëm anëtarëve të Komisionit, viktimës apo përfaqësuesit të tij ligjor, përfaqësuesit të autorizuar dhe autoriteteve kompetente shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI PROCEDURAT NË SITUATAT NDËRKUFITARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 38</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Data transmission and access</p> <p>1.Administrators of databases of personal information, state authorities, authorities of self-governing local communities and bodies exercising public powers in possession of data on circumstances and facts important for decision-making, must transfer the aforementioned data to the Committee upon its written request.</p> <p>2.Upon a written request from the Committee, the data on circumstances and facts important for decision-making may also be voluntarily submitted to the Committee by individuals in possession of the data.</p> <p>3.Access to the contents of the charge, its enclosures, reports to the State Prosecutor's Office, criminal charges and court decisions that are in the possession of the Committee for decision-making purposes may only be made available to the members of the Committee, the victim or his representative, authorized representative and the competent state authorities.</p>	<p>informacijama, drzavni organi, vlasti lokalnih zajednica i organi koji vrse javna ovlasčenja koja poseduju podatke o okolnostima i cinjenicama vaznim za donosenje odluke, moraju da prenesu gore navedene podatke Komisiji uvek kada se to pismeno zahteva.</p> <p>2.Nakon pismenog zahteva od strane Komisije, podaci o okolnostima i vaznim cinjenicama za donosenje odluke, takodje mogu da se dostavljaju Komisiji dobrovoljno od strane pojedinaca koji poseduju te podatke.</p> <p>3.Pristup u sadrzaju optuznice, prateci dokumenti, izvestaji Drzavnog tuzilastva, krivicna prijava i sudske odluke koje poseduje Komisija za svrhe donosenja odluke, mogu biti dostupne samo za clanove Komisije, za zrtvu ili njegov Zakonski predstavnik/predstavnicu, za ovlascenog predstavnika i za nadlezne drzavne organe.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VI PROCEDURE U PREKOGRANICNIM SITUACIJAMA</p>
---	--	--



Situatat ndërkufitare të huaja	CHAPTER VI PROCEEDINGS IN CROSS-BORDER SITUATIONS	Clan 38 Strane prekogranicne situacije
<p>1.Në rast të situatës ndërkufitare të huaj parashtruesi i kërkesës mund të paraqesë kërkesën e tij për dëmshpërblim në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>2.Ministria e Drejtësisë do të dërgojë kërkesën bashkë me dokumentet përcjellëse autoritetit kompetent të Shtetit prej ku parashtruesi i kërkesës kërkon kompensimin. Nëse Shteti nuk do të pranojë kërkesën, Ministria e Drejtësisë do të informojë menjëherë parashtruesin e kërkesës.</p> <p>3.Kërkesa e përmendur në paragrafin e mësipërm, do të dërgohen duke përdorur formularin standard të përcaktuar nga Komisioni Evropian.</p> <p>4.Nëse një autoritet vendimmarrës i huaj kërkon që një seancë dëgjimore apo intervistë e parashtruesit të kërkesës, dëshmitarit ose ekspertit të mbahet në Republikën e Kosovës, seanca dëgjimore apo intervista e tillë do të kryhet nga Ministria e Drejtësisë, me kusht që personi që dëgjohet të pajtohet për seancën dëgjimore apo intervistën e tillë.</p>	<p>Article 38 Foreign cross-border situation</p> <p>1.In case of foreign cross-border situation the applicant may submit his application for compensation to the Ministry of Justice.</p> <p>2.The Ministry of Justice shall send the application together with the respective enclosures to the competent authority of the State wherefrom the applicant claims the compensation. If the State will not accept the claim, the Ministry of Justice shall inform the applicant immediately.</p> <p>3.The application referred to in the preceding paragraph shall be sent by using the standard form prescribed by the Commission of the European Communities.</p> <p>4.If a foreign deciding authority requires a hearing or interview of the applicant, the witness or the expert to take place in the Republic of Kosovo, such hearing or</p>	<p>1.U slucaju strane prekogranicne situacije podnosilac zahteva moze da podnese njegov zahtev za naknadu stete u Ministarstvo Pravde.</p> <p>2.Ministarstvo Pravde ce poslati zahtev zajedno sa pratecim dokumentima nadleznom organu drzave od kud podnosilac zahteva trazi naknadu stete. Ako drzava ne prihvati zahtev, Ministarstvo Pravde odmah obavestava podnosioca zahteva.</p> <p>3.Pomenuti zahtev u prethodnom stavu, podnosi se koristeći standardnu formu postavljene od strane Evropske Komisije</p> <p>4.Ako strani organ-donosioc odluke zahteva jednu ročište ili intervju od podnosioca zahteva, vestaka ili veštaka da se održi u Republici Kosovo, rasprave ili intervju ce biti sprovedena od strane Ministarstva Pravde, pod uslovom da lice pristaje da bude sasluan na takvu raspravu ili intervju.</p>



<p>5.Nëse një autoritet vendimmarrës i huaj kërkon që seanca dëgjimore të kryhet përmes përdorimit të ndihmave teknike, dëgjimi i tillë do të kryhet në bashkëpunim me Ministrinë e Drejtësisë, me kusht që personi i cili do të dëgjohet pajtohet për dëgjim të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Situatat ndërkufitare vendore</p> <p>1.Me të pranuar kërkesën nga autoriteti kompetent i një shteti anëtar të Bashkimit Evropian ose një shtet tjetër banor i së cilës është një viktimë e trafikimit, Ministria e Drejtësisë do t'i komunikojë autoritetit përkatës, brenda tridhjetë (30) ditëve më së voni, emrin e personit kontaktues, një konfirmim të marrjes së kërkesës dhe, nëse është e mundur, një afat të përafërt kur do të merret një vendim mbi kërkesën.</p> <p>2.Nëse Ministria e Drejtësisë merr nga autoriteti kompetent i një shteti anëtar të Bashkimit Evropian ose një shtet tjetër banor i së cilës është një viktimë e trafikimit, një kërkesë që nuk është dërguar në formularin standard të përcaktuar nga Ministria e Drejtësisë, ajo do të kthen</p>	<p>interview shall be carried out by the Ministry of Justice, provided that the person to be heard agrees to such hearing or interview.</p> <p>5.If a foreign deciding authority applies for the hearing to be carried out through the use technical aids, such hearing shall be carried out in cooperation with the Ministry of Justice, provided that the person to be heard agrees to such hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 National cross-border situation</p> <p>1.Upon receipt of the application from the competent authority of a Member State of the European Union or a state from which a victim of trafficking resides, the Ministry of Justice shall communicate to the respective authority, within thirty (30) days at the latest, the name of the contact person, an acknowledgement of receipt of the application and, if possible, an indication of the approximate time by which a decision on the application will be made.</p> <p>2.Should the Ministry of Justice receive from the competent authority of a</p>	<p>5.Ako strani organ-donosioc odluke zahteva da se rasprava vodi kroz korišćenje tehničke pomoci, takva rasprava će se održati u saradnji sa Ministarstvom Pravde, pod uslovom da lice koje se saslusa,pristaje na takvu raspravu.</p> <p style="text-align: center;">Član Lokalne prekogranične situacije</p> <p>1.Po prijemu zahteva od nadležnog organa države članice Evropske Unije ili druge države čiji je stanovnik žrtva trgovine ljudima ,Ministarstvo Pravde će dostaviti nadležnom organu , najkasnije u roku od trideset (30) dana , ime kontaktnog lica, potvrda prijema zahteva i , ako je moguće, približni vremenski rok kada će se odlučiti o zahtevu.</p> <p>2. Ako Ministarstvo Pravde dobija od nadležnog organa države članice Evropske Unije ili druge države čiji je stanovnik žrtva trgovine ljudima, zahtev koji nije poslat u standardnom obliku propisanom od strane Ministarstva Pravde, ona će ga</p>
---	---	--



<p>kërkesën autoritetit nga e ka pranuar atë.</p> <p>3.Nëse kërkesa dhe dokumentet e bashkëngjitura nuk janë në gjuhën shqipe, serbe apo angleze, Ministria e Drejtësisë do t'ia kthen ato parashtruesit të kërkesës ose autoritetit nga i ka pranuar ato, të shoqëruara nga një udhëzim për përdorimin e gjuhës shqipe, serbe apo angleze në përputhje me nenet 30 dhe 32 të këtij Ligji.</p> <p>4.Nëse Komisioni zbulon në një situatë ndërkufitare vendore që vendimi për këtë çështje përkatëse kërkon procedura të veçanta, sikur dëgjimin e parashtruesit të kërkesë, dëshmitarit ose ekspertit, mund të kërkojë nga organi përkatës kompetent nga shteti anëtar i Bashkimit Evropian ose shtet tjetër, në të cilën parashtruesi i kërkesës ka paraqit kërkesën e tij për kompensim, për të kryer procedurat përkatëse.</p> <p>5.Seanca dëgjimore e kërkuar në procedurën përkatëse mundet gjithashtu të kryhet edhe nëpërmjet përdorimit të ndihmave teknike. Ndihamat teknike do të përfshijnë në veçanti teknologjinë</p>	<p>Member State of the European Union or a state from which a victim of trafficking resides, an application that has not been sent on the standard form prescribed by the Commission of the European Communities, it shall return the application to the authority wherefrom it has received it.</p> <p>3.If the application and the enclosed documents are not in the Albanian, Serbian language or English, the Ministry of Justice shall return them to the applicant and/or to the authority wherefrom it has received them, accompanied by an instruction on the use of the Albanian, Serbian or English language in accordance with Articles 30 and 32 hereof.</p> <p>4.Should the Committee discover in a national cross-border situation that the decision on the respective matter requires particular procedures, such as hearing of the applicant, the witness or the expert, it may ask the relevant competent authority from the Member State of the European Union or other state, in which the applicant submitted his application for compensation, to carry out the respective procedures.</p>	<p>vratiti taj zahtev kog organa koji ga je primio.</p> <p>3.Ako zahtev i prateći dokumenti nisu na albanskom , srpskom ili engleskom jeziku, Ministarstvo Pravde će ih vratiti podnosiocu zahteva i organu od kojeg ih je primio , uz pratnju smernice o upotrebi albanskog , srpskog ili engleskog jezika u skladu sa članovima 30 i 32 ovog zakona .</p> <p>4.Ako Komisija utvrdi na lokalnom prekograničnom situaciji da odgovarajuće odluke po ovom pitanju zahtevaju posebne procedure, kao što je, saslušanja podnosioca zahteva, svedoka ili veštaka može da zatraži od odgovarajućeg nadležnog organa jedne države članice Evropske Unije ili druge države u kojoj je podnosilac zahteva podneo njegov zahtev za naknadu, za obavljanje odgovarajućih procedura.</p> <p>5.Rasprave potrebni u relevantnom postupku može se vršiti kroz korišćenje tehničkih sredstava(pomagala) . Tehnička pomoć će obuhvatiti posebno</p>
--	---	---



<p>kompjuterike, rrjetin e komunikimit elektronik, si dhe ndihmat tjera të transmetimit audio dhe video.</p> <p>6.Seanca e referuara në paragrafin e mësipërm do të kryhet nga Kryetari i Komisionit ose nga anëtari i Komisionit, i autorizuar në përputhje me rrethanat nga Kryetari i Komisionit.</p> <p>7.Vendimi i Komisionit do ti dërgohet nga Ministria e Drejtësisë parashtruesit të kërkesës dhe autoritetit kompetent të vendit të huaj, në një formular standard të përcaktuar nga Komisioni Evropian.</p>	<p>5.The hearing required in the respective proceeding may also be carried out through the use of technical aids. The technical aids shall include in particular the computer technology, the electronic communication network as well as other video- and audio-transmission aids.</p> <p>6.The hearing referred to in the preceding paragraph shall be carried out by the Chairman of the Committee or by the Member of the Committee, authorized accordingly by the Chairman of the Committee.</p> <p>7.The decision of the Committee shall be sent by the Ministry of Justice to the applicant and to the competent authority of the foreign country, on a standard form prescribed by the Commission of the European Communities.</p>	<p>kompjutersku tehnologiju , elektronske komunikacione mreže , kao i druga pomagala za audio i video prenos.</p> <p>6.Ročište iz prethodnog stava će biti sprovedena od strane Predsednika Komisije ili člana Komisije , ovlašćen shodno okolnostima od strane predsednika Komisije.</p> <p>7.Odluka Komisije ce biti poslata od strane Ministarstva pravde podnosioca zahteva i nadležnog organa strane države, u standardnoj formi propisanoj od strane Evropske komisije .</p>
<p style="text-align:center">KAPITULLI VII FINANCIMI I PROGRAMIT KOMBËTAR PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT</p> <p style="text-align:center">Neni 40 Financimi i Kompensimit të Viktimave të Krimit</p> <p>1.Programi për Komensimin e Viktimave të Krimit do të financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës për Ministrinë e Drejtësisë si pjesë e ligjit vjetor të buxhetit.</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER VII FINANCING OF THE NATIONAL SCHEME ON COMPENSATION TO CRIME VICTIMS</p> <p style="text-align:center">Article 40 Financing of Crime Victim Compensation</p>	<p style="text-align:center">GLAVA VII FINANSIRANJE NACIONALNOG PROGRAMA O NAKNADU ZA ŽRTVE ZLOČINA</p> <p style="text-align:center">Član 40 Finansiranje naknade za žrtve zločina</p> <p>1.Program za naknadu žrtve zločina će se finansirati iz budžeta Republike Kosovo za Ministarstvo Pravde , kao deo</p>



<p>2.Programi për kompensimin e viktimave mund të financohet edhe përmes kontributeve vullnetare dhe donacioneve private në pajtim me Rregullat e Kontrollit dhe Menaxhimit Financiar.</p> <p>3.Gjykatat do të kërkojnë pagesën e një tarife kompensimi për viktimat e kimit, e cila do të paguhet nga çdo i pandehur i dënuar, duke filluar me çdo dënim që caktohet gjashtëdhjetë (60) ditë pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji. Të hyrat duhet të depozitohen në Fondin e Kosovës. Gjykata do të llogarisë këtë tarifë sipas listimit të mëposhtëm:</p> <p>3.1.për kundërvajtje shuma nga dhjete (10) Euro;</p> <p>3.2.për veprat penale që gjykohen nga Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore shuma prej tridhjet (30) Euro;</p> <p>3.3.për veprat penale që gjykohen nga Departamenti i Krimeve të Rënda i Gjykatës Themelore shuma prej pesedhjet (50) Euro.</p>	<p>1.The Crime Victim Compensation Program shall be financed through the budget of the Republic of Kosovo to the Ministry of Justice as part of the annual law on budget.</p> <p>2.The Crime Victim Compensation Program may also be financed through voluntary contributions and private donations, in compliance with the Rules of Financial Control and Management.</p> <p>3.The Courts shall assess a Crime Victim Compensation Fee to be paid by every convicted defendant, beginning with every conviction that occurs sixty (60) days after this law enters into force. These revenues shall be transmitted to the Kosovo Fund. The Courts shall calculate the fee according to the following listing:</p> <p>3.1.for Minor offences the amount of ten (10) Euro;</p> <p>3.2.for criminal offences adjudicated by the General Department of Basic Courts the amount of thirty (30) Euro;</p>	<p>godišnjeg zakona o budžetu .</p> <p>2.Program za naknadu žrtve zločina može da se finansira i putem dobrovoljnih doprinosa i privatnih donacija u skladu sa Pravilima Finansijskog Menadžmenta i Kontrole.</p> <p>3.Sudovi će zahtevati plaćanje naknade za žrtve zločina , koja će biti plaćena od strane svakog okrivljenika i osuđenika , počevši sa svakom kaznom koja se određuje shesdeset (60) dana nakon stupanja na snagu ovog zakona . Prihodi treba da se deponuju u Kosovskom fondu. Sud će ovu naknadu izračunati kao što je navedeno u nastavku :</p> <p>3.1. za prekršaje iznos od deset (10) evra;</p> <p>3.2.za krivična dela koja ce biti suđena od strane Opšteg Departmana Osnovnog Suda iznos od trideset (30) evra;</p> <p>3.3.za krivična dela koja ce biti suđena od strane Departmana za teška krivična dela Osnovnog Suda iznos od pedeset (50) evra.</p>
---	---	--



<p>4.Gjatë procesit të rregullt buxhetor të përcaktuara në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do të bëjë një kërkesë buxhetore për të financuar një linjë buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit. Kërkesa e Ministrisë së Drejtësisë do të ketë parasysh projektionet për të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>5.Niveli i ndarjeve buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit do të bëhet përmes proceseve të rregullta buxhetore, duke marrë parasysh të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij Neni, të hyrat nga shitja e pasurisë së paligjshme të konfiskuar, të hyrat nga dorëzania e konfiskuar si dhe nivelin e përgjithshëm të të hyrave të pritura buxhetore dhe kërkesave për financim nga Buxheti i Kosovës.</p> <p>6.Mjetet e ndara Ministrisë së Drejtësisë për Programin për Komensim të Viktimave të Krimit nuk mund të përdoren për kompensimin e anëtarëve të Komisionit për kontributin e tyre në detyrat e Komisionit.</p> <p>7.Ndarjet e para buxhetore për Programin</p>	<p>3.3.for Criminal Offences adjudicated by the Serious Crimes Department of Basic Courts the amount of fifty (50) Euro.</p> <p>4.During the regular budget cycle set forth in the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall make a budget request to fund a budget line for the crime victim compensation program. The request of the Ministry of Justice shall have in consideration the projections for the revenues expected from par.3 of this Article.</p> <p>5.The level of budget allocations for the Crime Victim Compensation Program shall be done through the regular budget cycle, having in consideration the revenues projected from par.3 of this Article, the revenues from the disposal of confiscated assets, the revenues from the confiscated bail and the overall projected budget revenues and requests for financing from the Kosovo budget.</p> <p>6.The money allocated to the Ministry of Justice for the Crime Victim Compensation Program may not be used</p>	<p>4.Tokom redovnog procesa budžeta utvrđenom Zakonu o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti ,Ministarstvo Pravde će traziti budžetski zahtev za finansiranje budžetske linije o programu za naknadu žrtve zločina. Zahtev Ministarstva pravde će uzeti u obzir projekcije prihoda koje se očekuju od stava 3 ovog člana .</p> <p>5.Nivo budžetskog izdvajanja iz programa o naknadu za žrtve zločina će biti urađen kroz redovne budžetske procedure , uzimajući u obzir očekivane prihode iz stava 3 ovog člana , prihodi od prodaje konfiskovane imovine koja je nezakonito stecena, prihodi od konfiskovane kaucije i ukupan nivo očekivanog budžetskog prihoda i zahteva za finansiranje iz budžeta Kosova.</p> <p>6.Sredstva dodijeljena Ministarstvu pravde za Programa o nadoknadi zrtve zločina, ne može da se koristi za naknadu članove Komisije za njihov doprinos u duznostima Komisije.</p>
---	---	---



<p>për kompensimin e viktimave të krimit, do të bëhen përmes procesit të parë buxhetor pasues pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Raportimi Financiar</p> <p>Si pjesë e kërkesës buxhetore sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do të dorëzojë Ministrisë së Financave një raport vjetor mbi numrin e përgjithshëm të parashtruesve të kërkesave, numrin e parashtruesve të kërkesave që u është mohuar kompensimi, numri i parashtruesve të kërkesave që u është dhënë kompensimi, shumën e kompensimit, të dhënë parashtruesve të kërkesave dhe shpenzimet e Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII REGJISTRAT PËR PARASHTRUESIT E KËRKESAVE DHE PËR VENDIMET E LËSHUARA</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Mbajtja e regjistrave</p> <p>1.Ministria e Drejtësisë do të mban</p>	<p>to compensate members of the Committee for their contribution at the Committee tasks.</p> <p>7.The first budget allocations for the Crime Victim Compensation Program shall take place upon the approval of the following budget cycle from the entry in force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Financial Reporting</p> <p>As part of the budget request under the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall submit to the Ministry of Finance an annual report on the total number of applicants, the number of applicants denied compensation, the number of applicants granted compensation, the amount of compensation granted to applicants and the expenditures of the Committee.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII RECORDS ON THE APPLICANTS AND ON THE ISSUED DECISIONS</p>	<p>7. Prva budžetska izdvajanja za program o naknadu žrtve zločina, biće kroz prvog budžetskog procesa, nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Finansijski izveštaj</p> <p>Kao deo budžetskog zahteva u skladu sa Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti, Ministarstvo Pravde će dostaviti Ministarstvu Finansija godišnji izveštaj o ukupnom broju podnosioca zahteva, broj podnosioca zahetva kojima je odbijena naknada ,broj podnosioca zahteva koji su dobili naknadu ,iznos dodeljene naknade za podnosioca zahteva i troškove Komisije .</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VIII REGISTRI ZA PODNOSIOCE ZAHTEVA KAO I ZA IZDATE NAREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Vodenje evidencije</p>
--	--	--



<p>regjistrat për parashtruesit e kërkesës dhe për vendimet e lëshuara rreth kompensimeve në funksion të vendosjes dhe kryerjes së kompetencave të tjera të poshtëpërmendura.</p> <p>2.Regjistrat do të mbahen në raste individuale, secili i shënuar me numrin e saj vijues dhe numrin e lëndës.</p> <p>3.Numri i rastit i një rasti të caktuar është numri që i atribuohet rastit me tu dorëzuar kërkesa dhe do të jenë në përputhje me aktet e brendshme të Ministrisë së Drejtësisë. Numri i lëndës duhet të shoqërohet nga numri hyrës i radhës.</p> <p>4.Ministria e Drejtësisë do të cakton një kontrollues të të dhënave për të gjitha të dhënat personale dhe të dhënat e ndjeshme personale të mbledhura sipas këtij ligji.</p> <p>5.Ligji për Mbrojtjen e të Dhënave Personale do të respektohet për të gjitha regjistrat lidhur me kërkesat për kompensim. Kërkesat për kompensim, dëshmitë dhe mendimet tjera mjekësore ose ekspertizat janë të dhëna personale të ndjeshme. Të dhënat e tilla do të përpunohen pa e shkelur dinjitetin e subjektit të të dhënave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Record-keeping</p> <p>1.The Ministry of Justice shall keep records on the applicants and on the issued decisions about compensations in view of deciding and carrying out other competences hereunder.</p> <p>2.Records shall be kept by individual cases, each marked with its consecutive number and case number.</p> <p>3.The case number of a particular case is the number attributed to the case on submission of the application and shall comply with the internal acts of the Ministry of Justice. The case number shall be accompanied by the consecutive entry number.</p> <p>4.The Minister of Justice shall appoint a data controller for all personal data and sensitive personal data collected under this law.</p> <p>5.The Law on Protection of Personal Data shall be observed for all records relating to the applications for compensation. The applications for compensation, testimony</p>	<p>1.Ministarstvo pravde će održavati evidenciju za podnosiocima zahteva i za izdate naredbe o naknadu u pogledu uspostavljanja i vršenja drugih ovlašćenja u nastavku.</p> <p>2.Zapisi(registri) se čuvaju u pojedinačnim slučajevima , svaki obeležen sa rednim brojem i brojem predmeta.</p> <p>3. Broj predmeta određenog slučaja je broj koji se pripisuje slučaju cim se predaje zahtev i mora biti u skladu sa unutrasnjim zakonima Ministarstva pravde. Predmetni broj mora biti praćen od sledećeg dolaznog broja .</p> <p>4.Ministarstvo pravde će imenovati kontroler podataka za sve lične podatke i osetljive lične podatke prikupljene u skladu sa ovim zakonom .</p> <p>5. Zakon za zaštitu ličnih podataka će se poštovati za sve evidencije o potraživanjima za nadoknadu . Zahtev za naknadu štete , dokazi i druga medicinska ili stručna mišljenja su osetljive lične podatke . Takvi podaci će biti obrađeni bez kršenja dostojanstva nosioca podataka.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 43 Përmbajta e Regjistrave</p> <p>1. Regjistrat mbi parashtruesit e kërkesave dhe në vendimet e lëshuara për kompensimet do të përfshijnë:</p> <p>1.1. informacionet për parashtruesit e kërkesave;</p> <p>1.1.1. emrin personal;</p> <p>1.1.2. numrin personal të regjistrimit dhe datën e lindjes dhe gjininë në rast të mungesës së numrit personal të regjistrimit;</p> <p>1.1.3. vendin e lindjes;</p> <p>1.1.4. Adresën e përhershme;</p> <p>1.1.5. shtetësinë;</p> <p>1.2. informacioni për vendimet e lëshuara:</p>	<p>and the medical or expert opinions are sensitive personal data. Such data will be processed fairly without violating the dignity of the data subject.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Contents of the records</p> <p>1. The records on the applicants and on the issued decisions on compensations shall include:</p> <p>1.1. information on the applicants;</p> <p>1.1.1. personal name;</p> <p>1.1.2. personal registration number and date of birth and sex in case of absence of personal registration number;</p> <p>1.1.3. place of birth;</p> <p>1.1.4. Permanent address;</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Sadržaj evidencije</p> <p>1. Evidencija o podnosiocima zahteva i odlukama donetim za naknadu stete će obuhvatiti :</p> <p>1.1. informacije za podnosiocje zahteva;</p> <p>1.1.1. lično ime;</p> <p>1.1.2. lični matični broj i datum rođenja i pol u odsustvu ličnog matičnog broja evidencije;</p> <p>1.1.3. mesto rođenja;</p> <p>1.1.4. stalnu adresu;</p> <p>1.1.5. državljanstvo;</p> <p>1.2. informacije o izdatim odlukama:</p>
---	--	---



<p>1.2.1.numri i radhës dhe numri i rastit;</p> <p>1.2.2. data e dorëzimit të kërkesëit;</p> <p>1.2.3. lloji i vendimit;</p> <p>1.2.4.lloji i krimit si bazë e kërkesës;</p> <p>1.2.5. data e lëshimit të vendimit;</p> <p>1.2.6.data e plotfuqishmërisë së vendimit për qasjen në kompensim;</p> <p>1.2.7.shuma e kompensimit të disbursuar;</p> <p>1.2.8.data e kompensimit të disbursuar;</p> <p>1.2.9.treguesi për nisjen e kontestit administrative;</p> <p>1.2.10.informacioni për zbatimin e kërkesave në bazë të neneve 45 dhe 46 të këtij Ligji.</p>	<p>1.1.5.nationality;</p> <p>1.2.information on the issued decisions:</p> <p>1.2.1.consecutive number and case number;</p> <p>1.2.2.application submission date;</p> <p>1.2.3. type of decision;</p> <p>1.2.4. type of crime as the basis of the claim;</p> <p>1.2.5. decision issue date;</p> <p>1.2.6. finality date of the decision on access to the compensation;</p> <p>1.2.7.amount of disbursed compensation;</p> <p>1.2.8.date of disbursed compensation;</p> <p>1.2.9.indication about the started administrative dispute;</p>	<p>1.2.1.redni broj i broj predmeta,</p> <p>1.2.2.datum podnošenja zahteva;</p> <p>1.2.3. vrsta odluke;</p> <p>1.2.4. vrsta zločina kao osnova zahteva;</p> <p>1.2.5.datum donošenja odluke;</p> <p>1.2.6. datum stupanja na snagu odluke o pristupu naknade;</p> <p>1.2.7.iznos isplaćene naknade;</p> <p>1.2.8.datum isplaćivanja naknade;</p> <p>1.2.9.pokazatelj za pokretanje administrativnog spora;</p> <p>1.2.10.informacija o sprovođenju zahteva na osnovu članova 45 i 46 ovom Zakona.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 44 Ruajtja e informatave</p> <p>1. Informatat nga neni 43 do të mbahen për pesë (5) vite për qëllim për të siguruar që asnjë parashtrues i kërkesës nuk do të lejohet për të marrë kompensim shtesë i cili nuk është i garantuar.</p> <p>2. Të gjitha informatat shtesë do të mbahen vetëm për aq kohë sa është e nevojshme për të arritur qëllimin e këtij ligji, por do të shkatërrohen jo më vonë se 30 ditë pas vendimit përfundimtar të Komisionit për të dhënë apo mohuar kompensimin.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX TRANSFERIMI I KËRKESAVE DHE KTHIMI I MJETEVE TË MARRA NË MËNYRË JO TË DREJTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Transferimi i kërkesave</p> <p>1.Kërkesat e përfituesit kundër personit që ka kryer një krim të qëllimshëm të dhunshëm do të kalojnë, deri në shumën e çasjes së kompensimit të cekur këtu, në Qeverinë e Kosovës në ditën e ekzekutimit të vendimit për njohjen e të drejtave të</p>	<p>1.2.10.information on enforcement of claims on the basis of Articles 45 and 46 this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Storage of information</p> <p>1.Information under Article 43 shall be maintained for five (5) years for the purpose of assuring that no applicant will be permitted to obtain additional compensation which is not warranted.</p> <p>2.All additional information shall only be maintained as long as necessary to achieve the purpose of this law, but shall be destroyed not later than 30 days after the final decision of the Committee to grant or deny compensation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX TRANSFER OF CLAIMS AND REFUND OF UNJUSTLY ACQUIRED FUNDS</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Transfer of claims</p> <p>1.The beneficiary's claims against the</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Zadržavanje informacija</p> <p>1. Informacije iz člana 43 biće održan za pet (5) godina u cilju obezbeđivanja da se nijednom podnosioca zahteva neće biti dozvoljeno da prima dodatnu naknadu koji nije zagarantovan.</p> <p>2.Sve dodatne informacije će biti zadržane samo onoliko dugo koliko je potrebno da se postigne svrha ovog zakona , ali će biti uništene u roku od 30 dana od dana donošenja konačne odluke Komisije za dodelu ili odbijanje naknade.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IX PRENOS ZAHTEVA I POVRATAK SREDSTAVA UZETIH NA NEPRAVEDAN NAČIN</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Prenos od zahteva</p> <p>1.Zahtevi korisnika protiv lica koje je počinilo nasilnu i namernu krivično delo će ići do iznosa naknade navedenom ovde, Vlada Kosova na dan izvršenja</p>
--	--	---



<p>cekura, tutje (zëvendësimi). Me transferimin e padisë në Qeverinë e Kosovës, Qeveria e Kosovës do të marrë në raport me personin që ka kryer një krim të qëllimshëm të dhunshëm, pozicionin e përfituesit si kreditor deri në shumën e fondeve të disbursuara sipas vendimit mbi qasjen e kompensimit të cekur këtu.</p> <p>2.Për çdo pretendim për konfiskimin të pasurive në një rast penal që mund të kënaq të drejtat e zëvendësuara sipas paragrafit 1, Kryetari i Komisionit do t'i dërgojë një letër prokurorit përkatës të shtetit dhe gjykatës informuar ata se Qeveria e Kosovës do të kompensohet nga çdo pasuri e konfiskuar.</p> <p>3.Kryeprokurori i Shtetit mund të autorizojë një prokuror të caktuar të shtetit për të kërkuar konfiskimin për të gjitha kërkesat nga paragrafi 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Kthimi i mjeteve të marra në mënyrë jo të drejtë</p> <p>1.Qeveria e Kosovës do të ketë të drejtë të kërkojë kthimin e mjeteve, si dhe interesin</p>	<p>person that has committed a violent intentional crime shall pass, up to the amount of the access of compensation hereunder, to the Government of Kosovo on the day of execution of the decision on recognition of the rights hereunder (subrogation). With the transfer of the claim to the Government of Kosovo, the Government of Kosovo shall assume, with reference to the person committing a violent intentional crime, the position of a beneficiary as a creditor up to the amount of the funds disbursed under the decision on the access to the compensation hereunder.</p> <p>2.For any claim for confiscation of assets in a criminal case which could satisfy the subrogated rights under Paragraph 1, the Chairperson of the Committee shall send a letter to the relevant state prosecutor and court informing them that the Government of Kosovo shall be compensated from any confiscated assets.</p> <p>3.The Chief State Prosecutor may authorize a specific State Prosecutor to seek confiscation for all claims under Paragraph 2 the present article.</p> <p style="text-align: center;">Article 46</p>	<p>odluke o priznavanju prava pomenutih, dalje (zmena). Sa prenosom optužbe u Vladi Kosova, Vlada Kosova ce preduzeti u odnosu na lice koja je počinio nasilan i nameran zločin, položaj korisnika kao poverilac u iznosu sredstava isplaćenih odlukom o pristupu naknade navedenom ovde.</p> <p>2.Za bilo koji zahtev za oduzimanje imovine u krivičnom predmetu koji može da zadovolji zamenjena prava iz stava 1, Predsednik Komisije će poslati pismo državnom tužiocu i suda obaveštavajući ih da će Vlada biti nado knadjena od bilo koje konfiskovane imovine.</p> <p>3. Glavni Državni Tužilac može ovlastiti odredjenog tužioca da traži konfiskaciju za sve zahteve iz stava 2 ovog član.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Vraćanje sredstava uzete na nepravedan način</p> <p>1.Vlada Kosova će imati pravo da zahteva</p>
---	---	---



<p>përkatës dhe shpenzimet e procedurave, të disbursuara sipas kësaj, nëse parashtruesit të kërkesës i është dhënë kompensimi mbi bazën e të dhënave të rreme/falsifikuara ose nëse përfituesi ka dështuar të njoftojë Komisionin për faktet të cilat do të minonin kërkesën për kompensim.</p> <p>2.Kryesuesi i Komisionit do të informojë prokurorin kompetent të shtetit për çdo informacion të rrejshëm/falsifikuar të paraqitur nga parashtruesit të kërkesës dhe nga çfarëdo mashtrimi të mundshëm apo ndihmë në mashtrim sipas Kodit Penal i republikës së Kosovës. Dokumentet sipas neneve 32, 34 dhe 43 të këtij Ligji mund t'i sigurohen në prokurorit së bashku me çdo informacion i cili siguron bazat për të dyshuar parashtrime të rreme/falsifikuara ose mashtrime. Çfarëdo të dhëna tjera personale dhe të dhëna personale të ndjeshme sipas këtij ligji mund të mbahen dhe t'i sigurohen prokurorit vetëm me një urdhër të gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Krimet e kryera para datës së hyrjes në fuqi të ligjit</p>	<p style="text-align: center;">Refund of unjustly acquired funds</p> <p>1.The Government of Kosovo shall be entitled to require the refund of the funds, as well as corresponding interest and costs of the proceedings, disbursed hereunder, if the applicant was granted compensation on the basis of false data or if the beneficiary failed to notify the Committee of facts which would undermine the application for compensation.</p> <p>2.The Chairperson of the Committee shall inform the competent State Prosecutor of any false information submitted by an applicant and of any possible fraud or subsidy fraud under the Criminal Code of Republic of Kosovo.Documents under Articles 32, 34 and 43 this Law may be provided to the prosecutor along with any information which provides grounds to suspect false submissions or fraud. Any other personal data and sensitive personal data under this law may be retained and provided to the prosecutor only upon a court order.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X</p>	<p>vraçanje isplaćenih sredstava, kao i kamatu i troškove postupka, ako podnosilacu zahteva je odobreno naknadu na osnovu lažnih/falsifikovanih informacija ili ako primalac nije uspeo obavestiti Komisiju o činjenicama koje ugrožavaju (miniraju) zahtev za naknadu.</p> <p>2.Predsedavajući Komisije obaveštava nadležni tužilac države za bilo koju lažnu/falsifikovanu informaciju podnete od strane podnosioca zahteva i od bilo koje potencijalne prevare ili pomoći u prevaru prema Krivičnog Zakonika Republike Kosova. Dokumenti iz članova 32 , 34 i 43 ovog Zakona mogu se obezbediti tužiocu zajedno sa svim informacijama koje pružaju osnovu za koje se sumnja za lažne/falsifikovane argument ili prevaru. Bilo koje druge lične podatke i osetljive lične podatke na osnovu ovog zakona mogu da se održe i da se dostavu tužiocu samo uz sudski nalog .</p> <p style="text-align: center;">GLAVA X IX.ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Zločini počinjeni pre stupanja na snagu</p>
---	---	--



<p>Përfituesit mund të kërkojnë kompensim sipas këtij Ligji për veprat e kryera pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Aktet Nënligjore</p> <p>Ministri i Drejtësisë nxjerr udhëzim administrativ sipas nenit 11 të këtij Ligji për shqyrtimin dëgjimin dhe vlerësimin e kërkesave për kompensim sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Fillimi i kompensimit</p> <p>Sipas kërkesave të neneve 11-18 të këtij ligji, skema e kompensimit të viktimave të krimit do të fillojë së zbatuari 8 (tetë) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazeten Zyrtare të</p>	<p>FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 47 Crimes committed before the effective date of the Act</p> <p>Beneficiaries may claim the compensation hereunder for the crimes committed after the effective date of this Act.</p> <p>Article 48 Sublegal Acts</p> <p>The Ministr of Justice shall issue administrative instruction under Article 11 of the present Law of applications for compensation under this law.</p> <p>Article 49 Commencement of Compensation</p> <p>In accordance with requirements from articles 11-18 of this Law, the crime victim compensation scheme shall commence 8 (eight) months upon the entry in force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">ovog zakona</p> <p>Korisnici mogu da traže naknadu po zakonu za dela počinjena nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Podzakonski akti</p> <p>Ministarstvo Pravde će izdati smernice administrativno uputstvo prema Članu 11 ovog Zakona za naknadu na osnovu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Početak naknade</p> <p>Prema zahtevima članovima 11-18 ovog zakona, šema naknade za žrtve zločina će početi sa sprovođenjem osam (8) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15)</p>
---	--	---



<p>Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Entry in force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>dana nakon objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	--